

**PJ Library**

✦ В Каждом ✦  
**Поколении**

СЕМЕЙНАЯ АГАДА  
ОТ  
PJ LIBRARY





A program of the Harold Grinspoon Foundation, PJ Library® provides Jewish children's books, music, and learning activities to hundreds of thousands of families around the world. For more information about PJ Library's unique mission and to sign up for PJ Library's free monthly children's book program, visit [pjlibrary.org](http://pjlibrary.org).

Special thanks to the Foundation's Next Generation Advisory Board, members of the PJ Library staff, and the following people who contributed their energy and talent to create this Haggadah:

**Coordination:**

Rachel Fish  
Yishai Amos

**Editorial:**

Sharon Forman  
Elisheva Urbas

**Illustration:**

Sophia Vincent Guy

**Graphic Design:**

Zoe Pappenheimer

*Copyright © 2022 Harold Grinspoon Foundation. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means without prior approval. Third edition.*

---

ISBN: 978-1-7343450-2-5

Printed in the  
United States of America

**HOORAY, THERE'S MORE!**

For additional Passover resources  
to supplement this Haggadah and  
enhance your seder, please visit

[PJLIBRARY.ORG/PASSOVER](http://PJLIBRARY.ORG/PASSOVER)

# В КАЖДОМ ПОКОЛЕНИИ

СЕМЕЙНАЯ АГАДА  
ПИЖАМНОЙ БИБЛИОТЕЧКИ

Счастливого Песаха!  
Мы очень рады, что будем  
праздновать Песах с вами.  
Переверните страницу и  
начинайте.



# АГАДА ДЛЯ ВСЕЙ СЕМЬИ

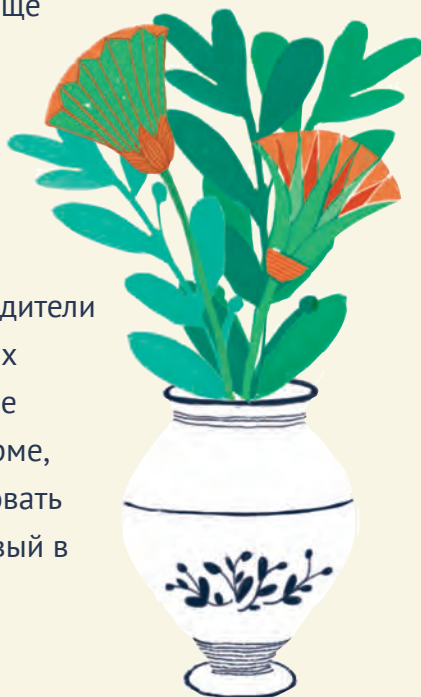


«В каждом поколении мы должны думать, что это именно мы вышли из Египта».



**Седер** – традиционная еда и празднование Песаха – задуман, чтобы каждый – и ребенок и взрослый – смог пережить опыт выхода из Египта. Это и истории, и вопросы, и ответы, и особая еда, и даже игра в прятки. А еще **Агада**, особая инструкция для этой ночи, напоминает нам, что в ночь седера за столом рады каждому. История свободы создана, чтобы ей делиться.

Эта Агада была придумана, чтобы родители с детьми смогли отпраздновать Песах вместе. Сюда включены все основные элементы седера в укороченной форме, чтобы каждому было удобно участвовать в празднике – даже если самый первый в жизни седер.



# ЧТО В ЭТОЙ КНИГЕ?

**Седер значит «порядок».** Даже в самой простой агаде есть много разных благословений, песен и историй, которые есть в традиционном седере. Эта агада поможет семьям следить за последовательностью празднования. В нашей книге седер разделен на 5 частей:



**Добро пожаловать:** в этой части рассказывается о том, как подготовить стол к седеру.



**Первые шаги:** Эта часть начинается с пения последовательности седера. Она включает в себя киддуш (благословение на вино), которое произносится на первый бокал вина и другие действия, которые готовят нас к истории об освобождении.



**История об освобождении:** Эта самая длинная часть седера, она называется Магид, и означает «расскази». В этой части мы рассказываем, поем, разыгрываем сюжет пасхальной истории и задаем вопросы о пасхальной истории с разных позиций.



**Особенная трапеза:** Мы начинаем наш ужин седера с благословения на второй бокал вина и особую еду и заканчиваем его благодарностью за то, что мы ели, и благословениями на третий бокал вина.



**Празднуйте!** Эта часть включает в себя радостные песни и благодарности. Вместе с четвертым, последним, бокалом вина мы завершаем наш седер.

В каждой части есть основные благословения, песни и другие фрагменты из традиционного текста на иврите и транслитерация (ивритские слова, записанные русскими буквами) с понятным переводом. Используйте иврит или русский так, как удобно и понятно на вашем седере.

**ВАШИ ОБОЗНАЧЕНИЯ В АГАДЕ:**

*Ищите вот такие значки в агаде:*

 <b>ВОПРОСЫ, КОТОРЫЕ НУЖНО ЗАДАТЬ И ОБСУДИТЬ ЗА СТОЛОМ</b>	 <b>СПОСОБЫ РАЗЫГРАТЬ ИСТОРИЮ ПЕСАХА</b>
--	--

  
**ПЕСНИ, КОТОРЫЕ  
ГРОМКО ПОЮТСЯ**

Эти обозначения  
помогут ведущему  
седера провести седер  
без заминок.



# ПОДГОТОВЬТЕСЬ К СЕДЕРУ ПО СВОЕМУ ВКУСУ



Сделать седер близким именно вам – это важная часть праздника. Хотя творчество и импровизация помогают чувствовать себя свободными – это приятное чувство в Песах, - планирование некоторых элементов седера сделают этот вечер интереснее и содержательнее.

- **Украсьте стол.** Особый бокал для вина, украшенная ткань, чтобы завернуть мацу, и подложка под тарелки с рисунками из истории про Песах сделают стол особенным и подготовят к дальнейшему празднованию. Изготовление этих вещей позволит включить в подготовку и детей.
- **Добавьте театра!** Принесите костюмы и реквизит к столу - пусть и дети и взрослые участвуют в представлении.
- **Добавьте свои истории.** В вашей семье или у ваших друзей есть истории о свободе? Принесите фотографии или вещи, чтобы показать, как «в каждом поколении» мы идем к свободе. Может быть, стоит попросить и других подготовить эти рассказы заранее.
- **Еда для всех возрастов.** Подумайте о том, чтобы добавить к карпасу (овощи или зелень, которые обмакиваются в соленую воду в начале седера) побольше овощей и соленой воды. Если вы уменьшите чувство голода, будет легче рассказывать истории Песаха и задавать вопросы до начала основной трапезы. Только не ешьте мацу, пока не придет время!
- **Свяжите с настоящим.** Если дети и взрослые на вашем седере узнают о тех, кто в наше время стал свободным или все еще не свободен, им будет легче понять смысл Песаха.
- **Пойте вместе!** Песни о свободе на любом языке, которые знают в вашей семье, обогатят часть седера, которая обозначена как «Празднуйте!».



**Обратитесь к [PJLibrary.org/Passover](http://PJLibrary.org/Passover) Там вы найдете видео и музыку для вашего седера.** Там есть идеи для празднования Песаха с использованием полного текста агады, который вы можете использовать вместе с этой, если среди ваших гостей есть участники разных возрастов или интересов.



# СПИСОК для ПОДГОТОВКИ К СЕДЕРУ

- Вино для взрослых и виноградный сок для детей (стр. 13)

---

- Блюдо для седера:
  - «Карпас» - зеленые травы или овощ, например петрушка (стр. 17)
  - «зроа» - кусок ягненка с косточкой (стр. 43)
  - «марор» - хрен или другой горький овощ (стр. 51)
  - «харосет» - смесь из мелко нарезанных фруктов, орехов и пряностей (стр. 52)
  - «хазерет» - горький овощ, часто салат ромэн (стр. 51)
  - «бейца» - яйцо вкрутую (стр. 53)
  - Соленая вода (стр. 17)

---

- Маца - плоский ломкий хлебец, основная еда в Песах (стр. 22)

---

- Тарелка или тканевый мешок, чтобы завернуть три куса мацы (стр. 18)

---

- Мешок для афикомана - мешок, чтобы спрятать мацу для десерта (стр. 18)

---

- Призы — для детей, которые найдут афикоман (стр. 54)

---

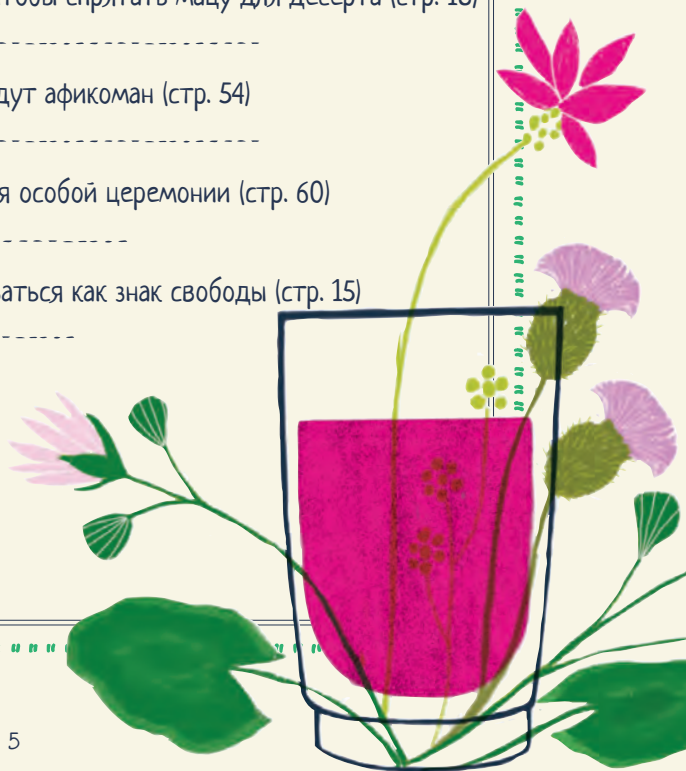
- Бокал Элияху и бокал Мириям для особой церемонии (стр. 60)

---

- Подушки, чтобы на них облакачиваться как знак свободы (стр. 15)

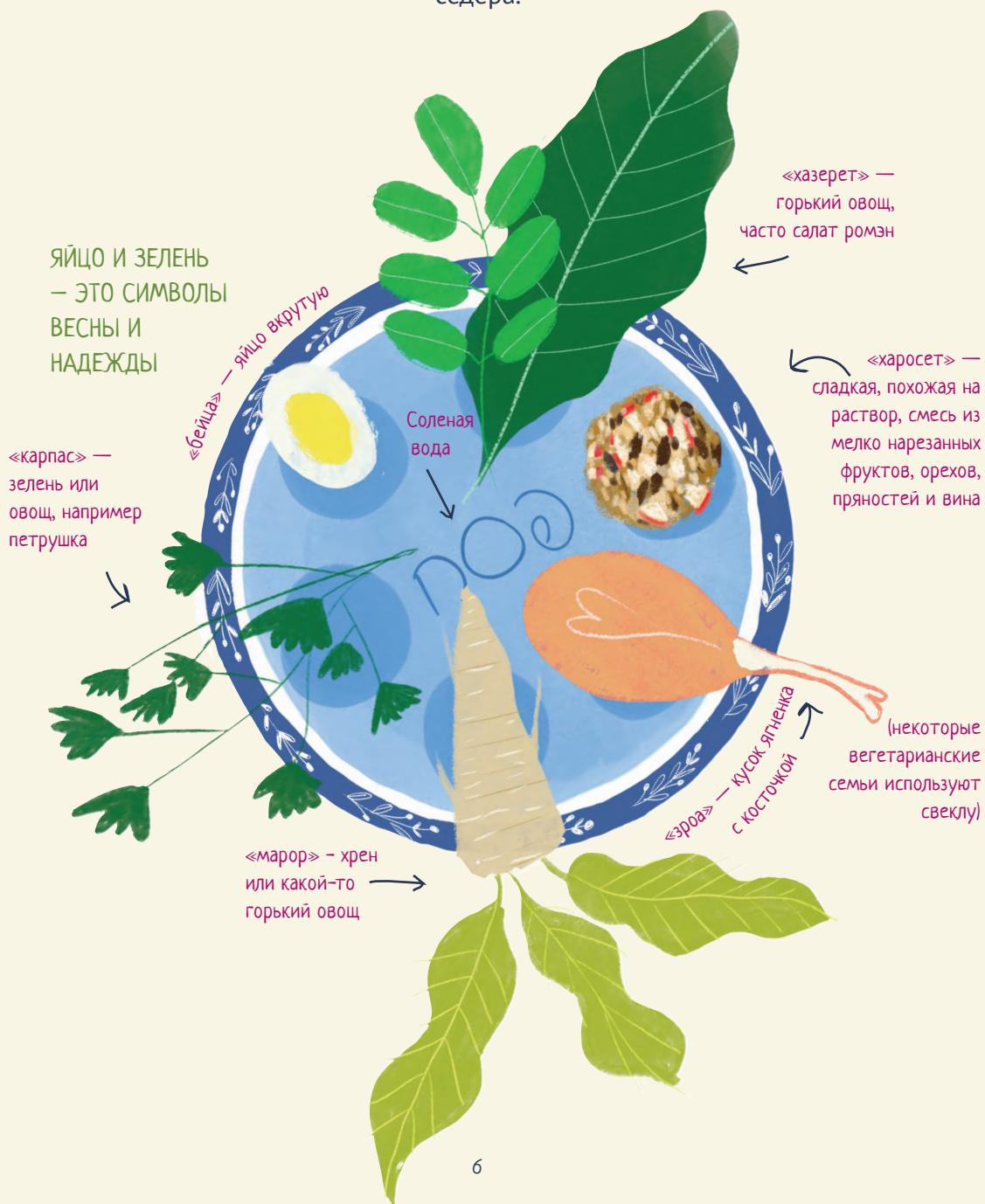
---

- Праздничная еда (стр. 53)



# БЛЮДО НА СЕДЕР

Еда, которую мы сегодня едим, помогает рассказывать историю освобождения от рабства. Продукты на блюде напоминают нам о слезах рабов и о растворе для камней, из которых строились пирамиды. Мы поговорим подробнее об этих символах во время седера.





# ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ

## СЕГОДНЯ МЫ ПРАЗДНУЕМ ПРАЗДНИК ПЕСАХ.

За столами по всему миру семьи сидят вместе и рассказывают историю о том, как евреи вышли из Египта и освободились от рабства.

Седер – это трапеза, на которой люди поют, задают вопросы и рассказывают истории. Некоторые из этих историй из Торы, первых пяти книг Библии, которые рассказывают о том, как появились евреи.

Во время седера мы путешествуем в прошлое, в Древний Египет. Наш гид в путешествии - **Агада, это слово на иврите означает «рассказ»**. Когда мы рассказываем историю Песаха, мы должны почувствовать, как сами выходим из рабства.

Чтобы настроиться, мы зажигаем свечи и благословляем детей.





Зажгите свечи  
и произнесите  
благословение

• \* • \* • \* • \* • \* • \* • \* • \* • \*

## ЗАЖИГАНИЕ СВЕЧЕЙ

Еврейские праздники начинаются на закате с зажигания свечей. Когда темнота заполняет вечернее небо, свечи освещают наши дома изнутри.

Тепло свечей – это свобода и надежда. В первую ночь Песаха добавляется еще одно благословение, чтобы помнить, как важно праздновать седер первый раз в году, или даже первый раз в жизни.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו  
וצונו להדליק נר של (שבת ושל) יום טוב.

**Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх һа-олам Ашер  
кидшану бе-мицвотав вецивану леһадлик нэр шель  
(шаббат вэшель) йом тов.**

Дорогой Бог, Создатель нашего Мира, спасибо, что дал нам правила, сделал наши жизни особенными и научил нас зажигать свечи на праздник.

• \* • \* • \* • \* • \* • \* • \* • \*

В первую ночь Песаха, добавляем еще одно благословение.

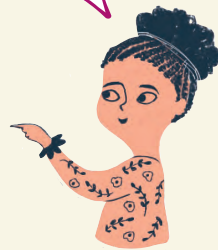
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

**Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх һа-олам шээхэяну  
векийеману веһигиану лаземан һазэ.**

Дорогой Бог, Создатель нашего Мира, спасибо Тебе, что мы живы, чтобы мы могли праздновать этот важный момент.



Вот как мы  
произносим  
благословение на  
иврите





После зажигания свечей родители благословляют своих детей. В Торе описано, как Яков благословил своих внуков, которые выросли в Египте. Когда они жили там, семья Якова так разрослась, что превратилась в целый народ. Так начинается история Песаха. Дети на этом седере тоже растут. Однажды они вырастут и будут проводить седер сами.

Взрослые кладут руки на голову ребенка и произносят следующее благословение:

בְּרַכָּהּ יי וַיְשַׁמְרֶהָ.  
יְאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּךָ.  
יְשֵׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְשִׂם לְךָ שְׁלוֹם.

**Йевареха адонай вэйшмэрэха. Йаэр адонай панав  
элэйха вэиханека. Иса адонай панав элэйха вэяшем  
леха шалом.**

Пусть Бог благословит тебя и защитит тебя.  
Пусть свет Бога светит тебе. Пусть Бог повернется к тебе  
и даст тебе мир покоя.



# ПЕРВЫЕ ШАГИ

## МЫ ГОТОВЫ НАЧАТЬ НАШ СЕДЕР

Вместе мы вкусим горечь рабства и радость свободы. И еда, и ритуалы, и благословения – напоминают нам, что сегодняшний вечер особенный, потому что это история освобождения.

Для начала мы вместе прочитаем порядок нашего седера. Затем со специальным напитком и закуской мы начнем наше путешествие в прошлое, в Египет, где мы были рабами.



# СЕДЕР ЗНАЧИТ «ПОРЯДОК»

Возьмите пасхальное блюдо и укажите на него.

Во время седера мы делаем 15 действий в определенном порядке. Некоторые действия занимают всего несколько минут, а для других нужно читать, говорить или петь. Чтение 15 действий седера описывает порядок его проведения, как театральная программка или меню.

Прочитайте каждый шаг седера хором.



Кадеш (благословение на первый бокал) קַדֵּשׁ

Урхац (первое омовение рук) וְרַחֵץ

Карпас (едят зелень или овощи, предварительно обмакивая в соленую воду) כַּרְפַּס



Вы любите театр?  
Готовьтесь к  
представлению на  
СТР. **38**

Яхац (преломление мацы на десерт) יַחַץ

← **Магид** (рассказ об Песахе) מַגִּיד

Рахца (второе омовение рук) רַחֲצָה

Моци (благословение перед едой) מוֹצֵיאַ

Маца (благословение на мацу) מַצָּה

Марор (едим горький овощ) מַרֹּר

Корех (едим бутерброд из мацы) כּוֹרֵךְ

**Шульхан Орех** (праздничная трапеза) שְׁלֵחַן עֹרֵךְ

Цафун (находим и едим спрятанный кусочек мацы) צַפּוּן

Барех (благословение после трапезы) בָּרֵךְ

Аллель (поем хвалебные песни) הַלֵּל

**Нирца** (песни для завершения седера) נִרְצָה

↑ СТР. **68** Давайте  
петь вместе

← Давайте  
поговорим. Время  
для дискуссии!

? СТР.  
**30**

← Шульхан орех? Это  
означает, что уже  
можно есть?  
СТР.

**53**







בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
בוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

**Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх  
ha-олам, Борэ при ha-гафен**

Дорогой Бог, Создатель нашего  
Мира, спасибо Тебе за ягоды  
винограда.



Если седеер приходится  
на вечер пятницы, когда  
начинается шаббат,  
начните здесь и добавьте  
любые слова в скобках на  
следующей странице.

Когда вечер и день  
шестого дня Творения  
завершился, небо и  
земля и все, что на  
них, были завершены.  
Тогда, на седьмой  
день, Бог закончил эту  
работу отдыхом. Бог  
благословил седьмой  
день и сделал его  
особенным, потому  
что в этот день Бог  
отдыхал от работы по  
сотворению Мира.



Дорогой Бог, Создатель  
нашего Мира, Ты дал нам  
людей в этом мире, разные жизни и  
разные пути веры. Спасибо Тебе за дар  
быть евреем, правила и дела, которые  
помогают нам быть лучше. За любовь,  
которую Ты нам дал, чтобы праздники  
были радостными. В праздник мацы мы  
празднуем нашу свободу. Мы помним,  
как ты вывел нас из Египта, когда мы  
были рабами. Дорогой Бог, спасибо Тебе,  
что назначил евреям особое время,  
чтобы праздновать нашу свободу.



ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו. ותתן לנו יי אלהינו באהבה (שבתות למנוחה ו) מועדים לשמחה, חגים וזמנים לששון, את יום (השבת הזה ואת יום) חג המצות הזה, זמן חרותנו (באהבה) מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים, (ושבת) ומועדי קדש (באהבה וברצון) בשמחה ובששון הנחלתנו. ברוך אתה יי מקדש (השבת ו) ישראל והזמנים.



ЕСЛИ ВАШ СЕДЕР ПРИХОДИТСЯ НА СУББОТНИЙ ВЕЧЕР, ДОБАВЛЯЮТ:

Дорогой Бог, Создатель нашего Мира, спасибо за то, что Ты сделал каждое время особенным.



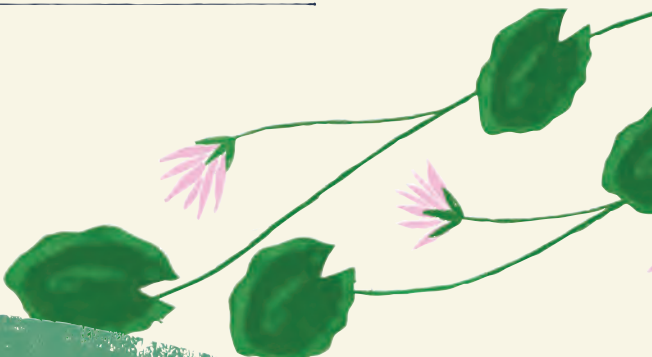
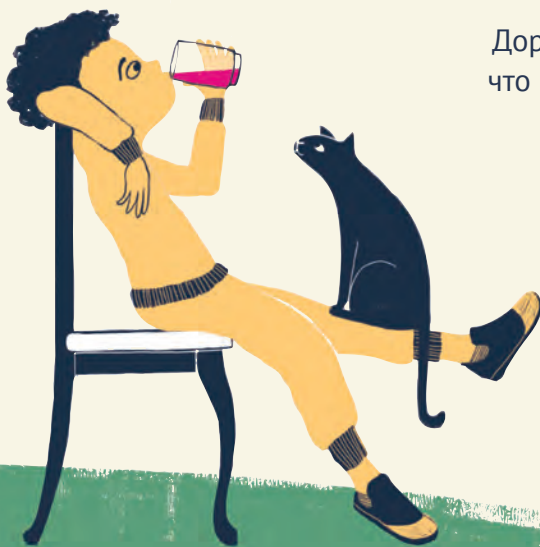
**Барух Ата Адонай, Элохэйну Мэлэх ха-олам, Ашер бахар бану ми-коль ам, ве-ромеману ми-коль лашон, ве-кидшану бе-мицвотав, ва-титен лану, Адонай Элохэйну, бе-ахава (шабатот ли-менуха у) моадим ле-симха, хагим у-зманим ле-сасон, эт йом (ха-шабат ха-зе ве-эт йом) хаг ха-мацот ха-зэ, зман херутену (бе-ахава), микро кодэш, зэхэр ли-циат Мицраим. Ки вану вахарта, ве-отану кидашта ми-коль ха-амим, (ве-шабат) у-моадей кодшеха (бе-ахава у-ве-рацон) бе-симха у-ве-сасон пинхалтану. Барух Ата Адонай, Мекадеш (ха-шабат ве) Исраэль ве-ха-зманим.**

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם  
שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

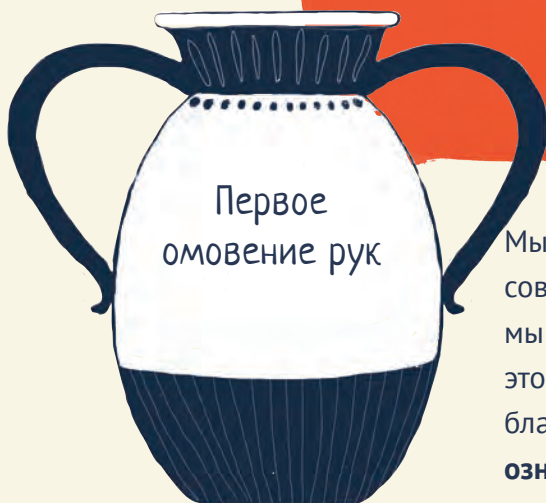
**Барух Ата Адонай, Элохэйну Мэлэх ха-олам, Ше-хэхейну, ве-кийеману, ве-нигиану ла-зман ха-зе.**

Дорогой Бог, Создатель нашего Мира, спасибо, что мы живые и можем отпраздновать важный момент.

*Сядь, удобно облокотись на спинку стула и выпей!*



# УРХАЦ ҮРҮҢ



Первое  
омовение рук

Мы моем руки, чтобы они были готовы совершать важную работу. Во время седера мы моем руки по-особенному, и мы делаем это дважды. Первый раз, мы моем руки без благословения. Это называется **Урхац**, что означает «...и вымыл!»

Три человека могут помочь гостям вымыть руки

- **Один участник** может держать таз
- **Второй участник** может держать кувшин с водой, чтобы лить на руки гостей, которые они держат над тазом
- **Третий участник** может держать полотенце, чтобы вытирать руки





# КАРПАС כַּרְפַּס

Съешьте зеленый овощ, который вы предварительно обмакнули в соленую воду

Песах - это празднование начала весны. Когда заканчиваются темные и холодные дни, на деревья возвращается зеленая листва, и снова расцветают цветы. Свободно растут деревья и травы. Чтобы отметить возвращение весны, мы едим **Карпас (карпАс), что означает «зеленый овощ».**

Хорошим карпасом может быть петрушка или сельдерей. Перед тем как есть карпас, его нужно окунуть в соленую воду. Солёный вкус напоминает нам о слезах, которые проливали рабы в Египте. Он также напоминает нам о боли и печали рабства.

Удобно откинься на спинку стула и съешь соленый карпас.



◦ Обмакни зеленый овощ в соленую воду и скажи:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה.

**Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх һа-олам, Борэ при һа-адама.**

Дорогой Бог, Создатель нашего Мира, спасибо Тебе, что Ты создал фрукты и овощи, которые растут на Земле.





# ЯХАЦ ҮР!

## ПРЕЛОМЛЕНИЕ МАЦЫ НА ДЕСЕРТ

Возьми в руки среднюю мацу с особого блюда на столе. Разломи ее на две части. Меньшую часть положи обратно, а большую оберни в ткань или положи в мешок и отложи.



На столе на седеp есть особое блюдо, на котором лежат три листа мацы. У среднего листа мацы есть особая роль. Часть листа «спрячется» и вернется обратно в самом конце трапезы. **Яхац (Яхац) означает «разделенный надвое».**

Большая часть этого листа мацы называется **Афикоман, греческое слово, которое означает «веселье после ужина».** Как в игре в прятки, взрослые прячут афикоман, а дети его ищут (в некоторых семьях это происходит наоборот).

Спрятанная часть мацы станет десертом. Следи за этим листом мацы, пока он не исчез! В конце трапезы, ты можешь получить приз, когда найдешь афикоман.





Взрослые прячут афикуман потихоньку от детей.





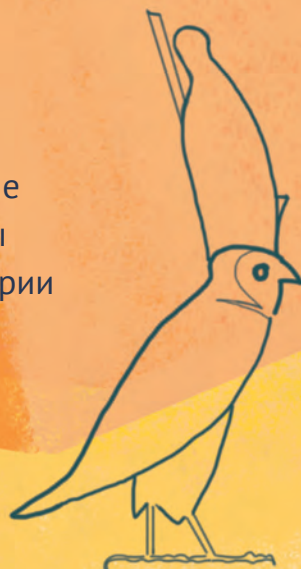
МАГИД תִּאֲמַר



# ИСТОРИЯ ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ

ДЕЛАЕТ ЭТУ НОЧЬ ОСОБЕННОЙ.

**Магид (магИд) означает «расскажи».** Это самая длинная часть Агады, когда мы рассказываем историю о том, как евреи были рабами в Египте, а потом стали свободными. Часть истории – это вопросы, которые мы задаем, дискуссия, к которой мы приглашаем, и переживание этой истории через театрализацию и песни.



МАГИД НАЧИНАЕТСЯ С ВАЖНОГО ОБЪЯВЛЕНИЯ:

# הַא לַחְמַא אַנְיָא

הָא לַחְמַא עֲנִיָא

МАЦА, ХЛЕБ РАБСТВА



הָא לַחְמַא עֲנִיָא דִּי אַכְלוּ אַבְהֵתְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כָּל דְּכַפֵּין יִיתִי וַיִּכַּל, כָּל דְּצָרִידֵי יִיתִי וַיִּפְסַח. הַשְּׁתָא הָכָא, לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל. הַשְּׁתָא עַבְדֵי, לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּנֵי חוֹרִין.

**הַא לַחְמַא אַנְיָא דִּי אַחָלוּ אַבְהֵתְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כָּל דְּכַפֵּין יִיתִי וַיִּכַּל, כָּל דְּצָרִידֵי יִיתִי וַיִּפְסַח. הַשְּׁתָא הָכָא, לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל. הַשְּׁתָא עַבְדֵי, לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּנֵי חוֹרִין.**

**Этот простой плоский хлеб**, который наши предки ели, когда мы были рабами в земле Египетской. Помня о еде рабов, мы приглашаем всех голодных прийти и разделить с нами Пасхальную трапезу. Сегодня мы здесь. Мы надеемся, что в следующем году мы будем праздновать Песах на земле Израила. Сейчас мы рабы. В следующем году мы станем свободными людьми!



## ПОДОЖДИТЕ, А СЕЙЧАС МЫ ГДЕ?

Агада нам подсказывает: «Сейчас мы рабы». То есть «здесь» значит в «Древнем Египте». Когда мы поднимаем мацу, мы как будто возвращаемся в далекое прошлое и становимся рабами. Мы голодные и усталые, и есть нужно очень быстро, потому что нас все время заставляют работать.

Хотя рассказ о том, как мы стали рабами только начался, мы уже готовимся стать свободными людьми к концу этой истории.

Наполни свой бокал вином или виноградным соком — это будет второй бокал седера. Мы выпьем его позже, в самом конце Магида.



# ЧЕТЫРЕ ВОПРОСА

מָה נִשְׁתַּנָּה

МА НИШТАНА

Пасхальный седер – это необычный ужин с особенной едой, которую едят особым способом. Зачем нам эти блюда и ритуалы? Как они помогают рассказать историю о том, как мы были рабами, а потом стали свободными людьми? Мы задаем вопросы вслух, отвечаем, рассказываем свои собственные истории – и это значит, что мы свободные люди.

По традиции самый младший (или младшие) за столом задает четыре вопроса.

**Все вопросы начинаются со слов «Ма ништана», то есть «Чем отличается».**



מָה נִשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלַּיְלוֹת?

**Ма ништана ha-лайла ha-зе ми-коль ha-лейлот?**

Чем отличается эта ночь от других ночей?

Полный текст песни в переводе Раввина Иланы Берд на 80 странице



# 1

שֶׁבֶּקַל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמֶצָה.  
הַלֵּילָה הַזֶּה כֵּלּוּ מֶצָה.

**ше-бе-холь ha-лейлот ану охлин хамец у-маца**  
**ha-лайла ha-зе куло маца**

Во все остальные ночи мы можем есть квасное – хлеб, который поднимается, когда печется. Почему же сегодня мы едим только плоский хлеб - **мацу**?

# 2

שֶׁבֶּקַל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שָׂאֵר יִרְקוֹת.  
הַלֵּילָה הַזֶּה מְרוֹר.

**ше-бехоль халейлот ану охлин шеар йеракот**  
**ha-лайла ha-зе марор**

Во все остальные ночи мы едим любые овощи.  
Почему же в эту ночь мы едим только горькие овощи – **марор**?



# 3

שֶׁבֶּכֶל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מְטַבֵּילִין אֶפְּיֵלוּ פֶּעַם אַחַת. הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים.

**ше-бехоль ha-лейлот эйн ану матбилин афилу паам эхат  
ha-лайла ha-зе штей пеамим**

Во все остальные ночи мы не обмакиваем зелень. Почему же в эту ночь мы должны ее обмакивать дважды?

# 4

שֶׁבֶּכֶל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסַבִּין. הַלַּיְלָה הַזֶּה כֹּלְנוּ מְסַבִּין.

**ше-бе-холь ha-лейлот ану охлин бейн йошвин у-вейн месубин  
ha-лайла ha-зе кулану месубин**

Во все остальные ночи мы едим, сидя прямо или откинувшись на спинку стула. Почему же в эту ночь мы обязательно облакачиваемся на левую руку, когда едим?





**Вопросы - очень важная часть седера.** Если тебе захочется еще что-нибудь узнать о том, что мы делаем во время седера или об истории, которую мы рассказываем, - спрашивай!



Сегодняшний седер так отличается от обычного ужина, потому что сегодня особенный вечер. Сегодня мы рассказываем историю о том, как евреи были рабами в Египте, а потом стали свободными.



עבדים היינו, עֲפָה בְּנֵי חֹרִין!

**Авадим хайину, хайину, ахшав бней хорин,  
бней хорин.**

Мы были рабами, а теперь мы свободны!



# ЧЕТВЕРО ДЕТЕЙ

חכם, רשע, תם, ואחד  
שאינו יודע לשאול

Хахам, раша, там, вээхад шээно йодеа лишоль  
Умник, бунтарь, наивный, молчаливый

В Торе родители по-разному рассказывают историю Песаха каждому из своих детей. В Агаде говорится: это потому, что все дети разные. Узнать и понять одну и ту же историю можно разными способами.

На примере этих четырех детей мы увидим, как по-разному можно задавать вопросы о Песахе и отвечать на них. Когда будете об этом читать, попробуйте представить себе, какие еще вопросы можно задать о седере и истории праздника. А что хотели бы узнать о седере Вы?

А еще можно подумать о том, как рассказывать эту историю, чтобы всем было понятно. Как помогает в этом еда? Как могут помочь песни? Что еще помогло бы Вам или другим?





## УМНЫЙ РЕБЕНОК СПРАШИВАЕТ:

*“КАКИЕ У НАС ЕСТЬ ПРАВИЛА И ОБЫЧАИ ДЛЯ ПРАЗДНИКА ПЕСАХ?”*

Умник хочет знать во всех подробностях, что мы делаем и говорим во время седера, чтобы понять, зачем мы это делаем и говорим, чему это нас учит.

*Родители могут объяснить, как каждое из правил, обычаев, блюд и песен седера помогают нам рассказать о Песахе. В Песах мы вспоминаем нашу историю.*



## БУНТАРЬ СПРАШИВАЕТ:

*“А ЧТО ВСЕ ЭТО ЗНАЧИТ ИМЕННО ДЛЯ ВАС?”*



Бунтарь чувствует себя на седере чужим.

*Родители могут объяснить ему, что евреи в Египте должны были объединиться, чтобы обрести свободу. Если бы кто-то не захотел присоединиться к остальным, он так бы и остался в рабстве. Когда люди во всех уголках мира собираются, чтобы рассказать о том, как они стали свободными, они сознательно делают это выбор: они становятся частью сообщества.*

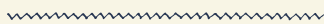


## НАИВНЫЙ СПРАШИВАЕТ:

*“ЧТО ТУТ ПРОИСХОДИТ?”*

Наивный ребенок видит, что эта ночь отличается от других, но не понимает, что мы делаем и почему.

*Родители могут объяснить ему это простыми словами: “Бог вывел евреев из Египта и для этого сотворил удивительные чудеса”. В Песах мы испытываем благодарность за свою свободу.*



## МОЛЧАЛИВЫЙ РЕБЕНОК ВО ВРЕМЯ СЕДЕРА СЛУШАЕТ

*И РАЗМЫШЛЯЕТ, НО НИЧЕГО НЕ ГОВОРИТ И НЕ СПРАШИВАЕТ.*

*Не дожидаясь вопросов, родители могут объяснить, что мы празднуем Песах, потому что Бог освободил нас от рабства. И пусть ребенок и дальше слушает и размышляет. В Песах каждый из нас по-своему осознает, что значит быть свободным.*

# ЧЕМ БОЛЬШЕ РАССКАЗОВ, ТЕМ ЛУЧШЕ.

А сейчас пришло время поподробней рассказать историю Песаха. Речь пойдет о том, как мы стали рабами в Египте, как нам там жилось и как мы освободились.

В четырех стихах из Торы, которые мы сейчас прочтем, обо всем этом говорится. Но нам понадобится многое описать, уточнить, представить себе и объяснить. В Песах каждый может поговорить об этом - и чем больше, тем лучше!





“ НАШИ ПРЕДКИ ПРИШЛИ ИЗ МЕСОПОТАМИИ. Их было совсем не-много, и они пришли в Египет, чтобы там поселиться. Вскоре они стали великим и очень многочисленным народом ”



### НАШИ ПРЕДКИ ПРИШЛИ

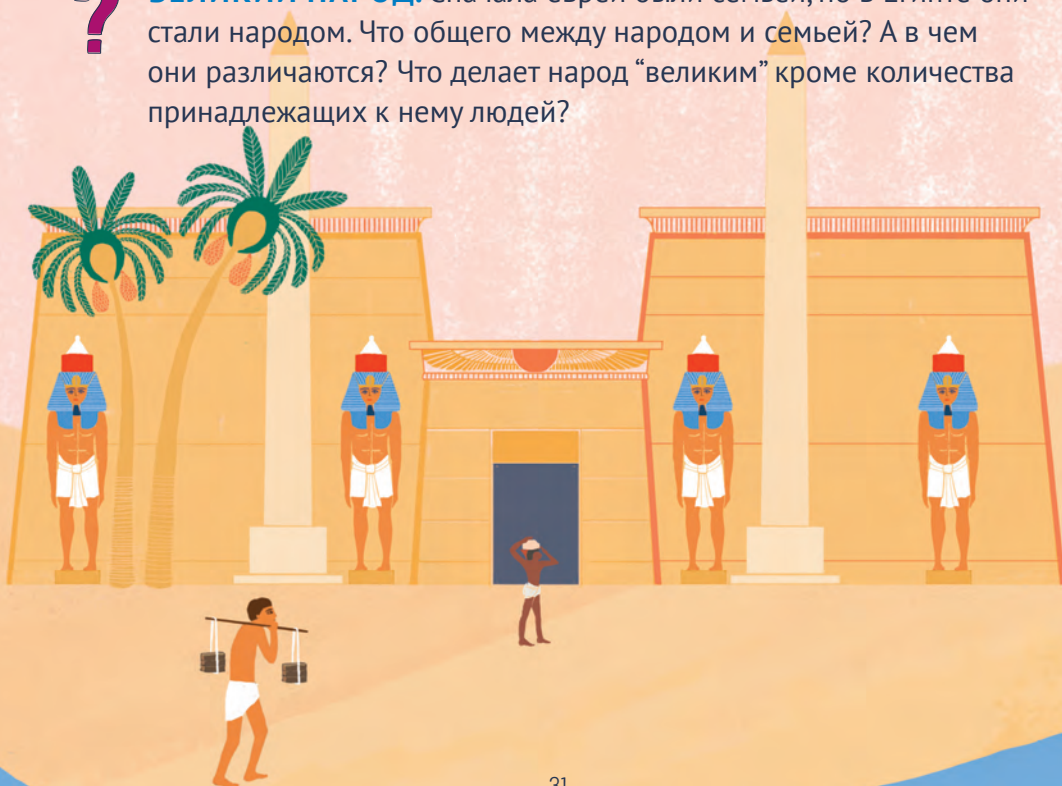
*Вставай и иди!* Выберите песню, которую все будут петь при ходьбе вокруг стола. А потом все вернутся на свои места и почувствуют себя “дома”.

### ? ЧТОБЫ ТАМ ПОСЕЛИТЬСЯ

Сначала евреи переходили с одного места на другое, но оказавшись в Египте, там и остались. Почему? Что заставляет людей чувствовать себя на новом месте как дома?

? А ты когда-нибудь оказывался в незнакомом месте или среди незнакомых людей? И как ты себя при этом чувствовал? Наверное, кто-то пытался тебя подбодрить, а кто-то был совсем тебе не рад? Что ты тогда сделал?

? **ВЕЛИКИЙ НАРОД.** Сначала евреи были семьей, но в Египте они стали народом. Что общего между народом и семьей? А в чем они различаются? Что делает народ “великим” кроме количества принадлежащих к нему людей?



66

И худо поступили с нами  
египтяне, и изнуряли нас,  
и возлагали на нас работу  
тяжкую.

”

**ИЗНУРЯЛИ НАС** (причиняли нам страдания). В Торе говорится, что египтяне забирали детей у родителей. Того самого Моисея, который привел евреев к свободе, смогла спасти его мать, когда он был младенцем. Она положила его в корзинку и пустила ее по реке.



Представь себе, что Моисей - твой ребенок. Ты так боишься, что с ним что-то случится, что укутываешь его как следует и прячешь в корзине. Покажи, как ты опускаешь корзину с малышом в реку. Наверное, очень трудно его отпустить. *Что с ним будет? Кто его найдет? Что ты чувствуешь, когда корзинку уносит течением?*





## РАБОТА ТЯЖКАЯ

Фараон, правитель Египта, заставлял рабов строить города и пирамиды - и даже делать кирпичи.

**?** Как ты думаешь, жестоко заставлять кого-то тяжело работать? Какая тяжелая работа идет нам на пользу, а какая - наоборот?

**🎭** Представь себе, что ты раб и под палящим солнцем кладешь тяжелые кирпичи. У тебя болит все тело, но останавливаться нельзя. Покажи, каково это, когда тебя заставляют так тяжело работать. *Какие мысли приходят тебе в голову во время работы?*

“

И возопили мы к Господу Богу отцов наших, и Господь услышал голос наш, и увидел бедствие наше, и страдания наши, и угнетение наше.

”



### ВОЗОПИЛИ

Как ты думаешь, что говорили евреи, когда взывали к Богу? Они грустили или злились? Боялись или надеялись?



*«Эй, Бог, послушай меня!» - Представь себе, что ты раб, который обращается к Богу. Что ты при этом чувствуешь? Что бы ты ему сказал?*



### ГОСПОДЬ УСЛЫШАЛ

Сначала Бог услышал голоса людей, когда они к нему воззвали. Потом он увидел, каково им. Ты согласен, что одно дело услышать, как тебе о чем-то рассказывают, и совсем другое - увидеть своими глазами?



### СТРАДАНИЯ НАШИ

Кто в сегодняшнем мире страдает и нуждается в помощи? Ты знаком с людьми, которые помогают другим? Как они это делают? А как мы сами можем помочь?



“ \_\_\_\_\_  
И Вывел нас Господь из Египта  
рукою сильною и мышцею простертою -  
великой мощью, знамениями и чудесами

”

**? РУКОЮ СИЛЬНОЮ**

Когда говорят, что Бог сделал что-то “сильной рукой” - что это значит?

**? МЫШЦЕЮ ПРОСТЕРТОЙ**

А тебе кто-нибудь протягивал руку помощи или говорил слова поддержки, когда это было очень нужно? Что ты чувствовал до того, как к тебе пришли на помощь? А после этого?

**? ЗНАМЕНА И ЧУДЕСА**

Ты когда-нибудь сталкивался с чем-нибудь, что вызывало в тебе ощущение чуда?



Может быть, у кого-то из сидящих с тобой сегодня за праздничным столом есть своя история об обретении свободы? Сейчас самое время ее рассказать.

# ДЕСЯТЬ КАЗНЕЙ ЕГИПЕТСКИХ



Что же это были за знамения и чудеса? Мы молили фараона, правителя Египта, отпустить нас, но его сердце было твердым, как камень. Чтобы заставить его передумать, Бог отправил ему десять посланий. Каждое послание было наказанием: происходило что-то плохое или страшное, чтобы фараон понял, что он неправ.

Эти десять казней напугали египтян. Из-за некоторых они не могли молиться, как раньше, - например, когда воды Нила обратились в кровь или солнце накрыло тьмой.

От некоторых они заболели, например, когда Бог наслал на них нарывы. Им стало нечего есть, когда саранча уничтожила все, что росло на их полях. После каждой казни фараон подумывал о том, чтобы отпустить евреев, но все-таки не отпускал.

Тогда Бог наслал на Египет десятую, самую страшную, казнь: все первенцы во всех египетских семьях заболели и умерли. И наконец фараон сказал: “Хватит! Пусть евреи уходят”.





В Песах мы испытываем благодарность за то, что произошли невероятные события, которые помогли нам стать свободными. Но нам грустно от того, что для нашего спасения пострадали другие. Вспоминая десять казней, мы опускаем мизинец в свой бокал с вином или соком и проливаем по одной капле за каждую казнь. Мы по-прежнему радуемся, но наши чаши радости уже не столь полны.

Произнеси названия десяти казней. Каждый раз капай каплю вина или виноградного сока из бокала на тарелку.



Кровь (Дам) דָּם

Лягушки (Цфардэа) צְפַרְדֵּי



Мошки (Киним) כִּנִּים

Дикие звери (Аров) עֲרֹב

Мор (Дэвэр) דָּבָר

Нарывы (Шхин) שְׁחִין



Град (Барад) בָּרָד


Locusts (Arbeh) אַרְבֵּה



Тьма (Хошэх) חֹשֶׁךְ

Смерть первенцев (Макат бхорот) מַכַּת בְּכוֹרוֹת





**СКОРЕЕ!** Вдруг фараон опять передумает и не захочет нас отпускать! Надо торопиться. Тесто, которое мы поставили, не успеет подойти. Бросайте его в заплечные мешки! Жаркие солнечные лучи превратят его в мацу. Нам надо бежать!



**Разыграй сценки, описанные на этих страницах.** Когда будешь читать следующую страницу, подумай, как «пройти» через море. Попробуй изобразить этот путь через воды к свободе.







Мы быстро двигаемся из Египта к Синайской пустыне. Мы подошли к Красному морю. На противоположном берегу нас ждет свобода.

Смотрите! Фараон опять передумал! Его воины пустились за нами вдогонку, чтобы вернуть нас в рабство. Как же нам успеть перебраться на другой берег?

И тут случается чудо. Бог посылает сильный ветер, от которого морские воды расступаются, и мы бежим по этому коридору между водяными стенами. Как только мы добегаем до берега, воды опять сходятся и погребают под собой египтян.

Мы на мгновение замираем, а потом начинаем петь. Наконец-то мы свободны!



ДАЙЕНУ יַבֵּיט  
НАМ ХВАТИЛО БЫ ВПОЛНЕ!

Благодаря этим поразительным знамениям и чудесам египтяне отпустили нас на свободу. А мы увидели, что Бог нас слышит и делает удивительные вещи, чтобы освободить нас от рабства.

“Дайену” значит “Нам хватило бы вполне”. Бог дал еврейскому народу столько даров! Даже одного из них было бы достаточно, чтобы мы почувствовали благодарность и счастье.





Время петь!



אלו הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם: דַּיְנוּ!  
 אלו קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם: דַּיְנוּ!  
 אלו נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת: דַּיְנוּ!  
 אלו נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה: דַּיְנוּ!  
 אלו הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: דַּיְנוּ!



**Илу хоциану ми-Мицраим Дайену!**  
**Илу кара лану эт ha-ям Дайену!**  
**Илу натан лану эт ha-шабат Дайену!**  
**Илу натан лану эт ha-Тора Дайену!**  
**Илу хахнисану ле-Эрец Исраэль Дайену!**



Если бы Бог только вывел нас из Египта, нам хватило бы вполне.

Если бы Бог только разделил воды моря, нам хватило бы вполне.



Если бы Бог только дал нам Шаббат, нам хватило бы вполне.

Если бы Бог только дал нам Тору, нам хватило бы вполне.

Если бы Бог только привел нас в Израиль, нам хватило бы вполне.

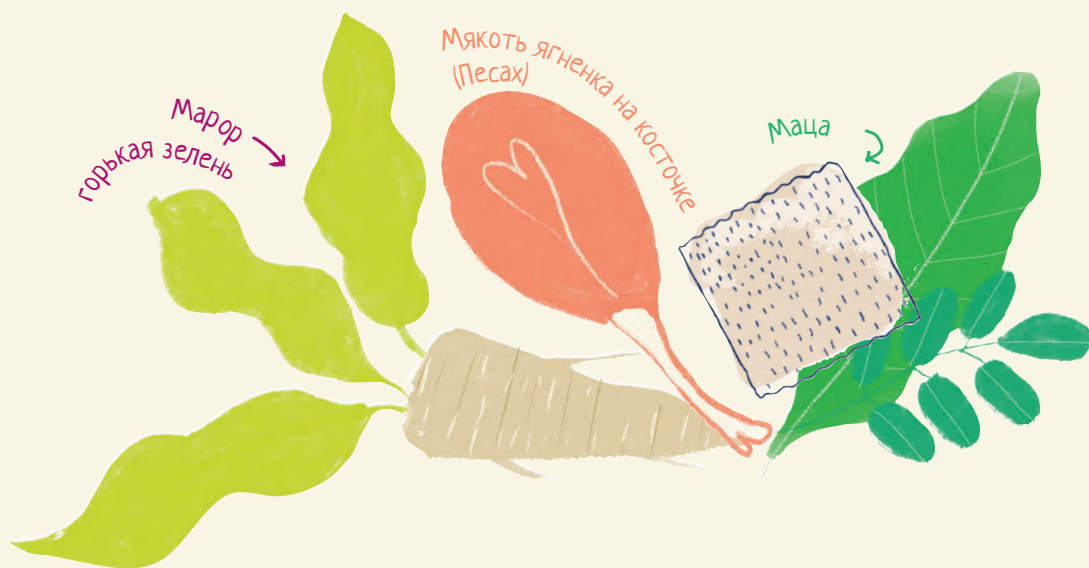


# ЕДА РАССКАЗЫВАЕТ ИСТОРИЮ: ПЕСАХ, МАЦА И МАРОР

פֶּסַח, מַצָּה, וּמָרוֹר

Рабан Гамлиэль был мудрецом и ученым. Он жил в Израиле две тысячи лет назад и участвовал в написании Агады. Он хотел, чтобы мы знали, что еда на нашем столе в седер - не просто пища. Она должна напоминать нам о том, что испытывали евреи в первый Песах - последнюю ночь рабства.

Рабан Гамлиэль говорил: в каждый Пасхальный седер важно упомянуть три блюда: мякоть ягненка на косточке, мацу и марор.



## МЯКОТЬ ЯГНЕНКА НА КОСТОЧКЕ

Укажите на мякоть ягненка на косточке, которая лежит на блюде для седера.

Она называется **Песах** - так же, как и праздник - и означает «обошел стороной». Почему эта еда на Пасхальном столе?

В последнюю ночь рабства во всех еврейских семьях Египта был праздничный ужин: жареный ягненок. Когда Бог наслал ужасную десятую казнь на все египетские семьи, то дома евреев он обошел стороной. Ягненок был для него знаком того, что евреи выбрали свободу.

Мякоть ягненка на косточке связывает нас с этим самым первым праздником и напоминает о том, что сегодня мы тоже решили праздновать Песах.

## МАЦА

Возьмите обернутый в ткань лист мацы. Почему эта маца, которую мы вот-вот съедим, на нашем Пасхальном столе?

Мацу делают из того же теста, что и хлеб, но замешивают и пекут гораздо быстрее. Поэтому она получается плоской и сухой. Маца напоминает о том, как быстро нам пришлось уходить из Египта, когда фараон наконец-то согласился нас отпустить. Не было времени ни на сборы, ни на ожидание.

Мы едим мацу во время седера, чтобы помнить о рабстве и о свободе, потому что мы взяли мацу с собой в дорогу, чтобы ни одной лишней минуты не оставаться рабами.



# МАРОР

ВОЗЬМИ МАРОР С БЛЮДА.

Эта горькая зелень называется **“марор”** и означает **“что-то горькое”**. Почему марор лежит на блюде для седера?

Вкус у марора острый, резкий. Когда его ешь, во рту немного щиплет. Марор должен напоминать нам, как трудно приходилось в Египте рабам. Мы можем себе представить, как болит спина, когда все время таскаешь тяжелые кирпичи, как болит сердце при мысли, что свобода недостижима.

Чтобы понять, насколько нам важна свобода, недостаточно просто говорить о рабстве. Когда мы пробуем марор, мы чувствуем хотя бы частицу горечи и боли рабов. И вспоминаем, что, когда у нас появляется выбор, мы всегда выбираем свободу.

---

Эти три символических блюда - мякоть ягненка на косточке, маца и марор - дают нам возможность испытать те же чувства, какие испытывали наши предки в самый первый Песах.

**В каждом поколении** - и неважно, как давно был этот первый Песах, - мы стараемся почувствовать, что **именно сейчас** мы станем свободными.



# БЛАГОДАРИМ И ВОСХВАЛЯЕМ!

Пока вы читаете этот отрывок,  
поднимите бокал и выпейте за свободу!



Мы благодарим и восхваляем Бога,  
который сотворил чудеса для наших  
предков и для нас.

Бог вел нас от рабства к свободе,  
от отчаянья к счастью, от печали к  
радостному празднику. Бог вывел нас из  
тьмы к великому свету.

וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה. הַלְלוּיָהּ.

**Вэ-номар лефанав шира хадаша халелуйа**

Давайте споем Богу новую песню. Аллилуйа!

Начинаем петь и праздновать! После основной трапезы будет еще много песен благодарности и восхвалений.



Когда дети Израилевы вышли из Египта, они освободились от рабства и почувствовали в себе новые силы. Когда мы вышли из Египта свободными людьми, все изменилось. Даже море расступилось, даже река Иордан повернула свои воды вспять. Горы танцевали, как барашки, а холмы прыгали, как ягнята.

О море, ты и вправду расступилось?

О река Иордан, ты и вправду повернулась вспять?

Земля задрожала, скалы стали озерами,  
полными чистой прохладной воды,  
радостно бурлящим родником.

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לְעֹז. הֵיטָה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִמְשָׁלוֹתָיו.  
הַיָּם רָאָה וַיִּגַּס, הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֲוֵה. הַהַרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבַנֵּי צֹאן. מִה לֵךְ הָיִם  
כִּי תִגּוֹס, הַיַּרְדֵּן תִּסַּב לְאַחֲוֵה. הַהַרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבַנֵּי צֹאן. מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוֹלֵי  
אָרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הַהִפְכִי הַצּוּר אֲגַם מַיִם, חֲלָמִישׁ לְמַעֲיָנוּ מַיִם.

**Бе-цэт Исраэль ми-Мицраим бейт Яаков ме-ам лозз. хайта Йеиуда ле-кадшо Исраэль мамшелотав.**

**ha-ям раа ва-янос ha-ярдэн йисов ле-ахор hэ-харим ракду ке-эйлим гваот ки-вне́й цон.**

Ма леха ha-ям ки танус  
he-харим тиркеду ке-эйлим  
ми-лифней Адон хули арец  
ha-нофхи ha-цур агам

ha-ярдэн тисов леахор  
гваот ки-вне́й цон  
ми-лифней Элоха Яаков  
халамиш ле-майно маим





# ОСОБЕННАЯ



# ТРАПЕЗА

МЫ РАССКАЗАЛИ ГЛАВНУЮ ИСТОРИЮ!

А теперь в ожидании праздничного ужина мы можем попробовать эту символическую еду.



# ВТОРОЙ БОКАЛ ВИНА

Второй бокал вина или виноградного сока завершает часть седера, в которой мы рассказывали историю, и открывает следующую часть праздника – трапезу.

Пока ты произносишь благословения, подними свой бокал за свободу. Закончив благословения, откинься на стуле и выпей.



בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר גָּאֵלְנוּ וְגָאֵל אֶת אֲבוֹתֵינוּ  
מִמִּצְרַיִם וְהִגִּיעָנוּ לְלֵילָה הַזֶּה לְאֶכָּל בּוֹ מַצָּה וּמְרוֹר.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָאֵל יִשְׂרָאֵל.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

**Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх һа-олам ашер геалану вэгааль  
эт авотейну миМицраим вэнигиану лалайла һазэ, лехоль бо маца у  
марор. Барух Ата Адонай, гааль Исраэль.**

**Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх һа-олам, Борэ при һа-гафен.**

Дорогой Бог, Создатель нашего Мира, спасибо Тебе, что освободил нас и наши семьи и дал нам дожить до этой ночи, чтобы мы могли есть мацу и горькую зелень на этом седере. Дорогой Бог, спасибо, что Ты сделал нас свободными.

Дорогой Бог, Создатель нашего Мира, спасибо Тебе за ягоды винограда.

---

Откинься назад, как свободный человек, и выпей!

---



# РАХЦА, МОЦИ, МАЦА

רַחֲצָה, מוֹצִיאַ, מַצָּה

## ВТОРОЕ ОМОВЕНИЕ РУК И БЛАГОСЛОВЕНИЕ МАЦЫ

Пришло время впервые за вечер попробовать мацу. Прежде чем начать есть, мы моем руки (**рахца**), на этот раз перед основной трапезой. По традиции сначала произносят благословение при омовении рук, потом - **моци** (благословение на хлеб), а сразу после этого - благословение за первый седер, на кусочек мацы.



Каждый должен получить кусочек верхнего листа мацы. Омовение делайте так же, как и в первый раз (стр. 16): три человека обходят гостей с тазом, кувшином и полотенцем, чтобы каждый мог вымыть и вытереть руки.



# БЛАГОСЛОВЕНИЕ НА ОМОВЕНИЕ РУК, ТРАПЕЗУ И МАЦУ

Держи в руках кусочек мацы, когда произносишь второе и третье благословения.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על נטילת ידים.  
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ.  
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מצה.

Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх һа-олам, Ашер кидшану бе-мицвотав,  
ве-цивану аль нетилат ядаим.

Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх һа-олам, һа-моци лэхэм мин һа-арец.

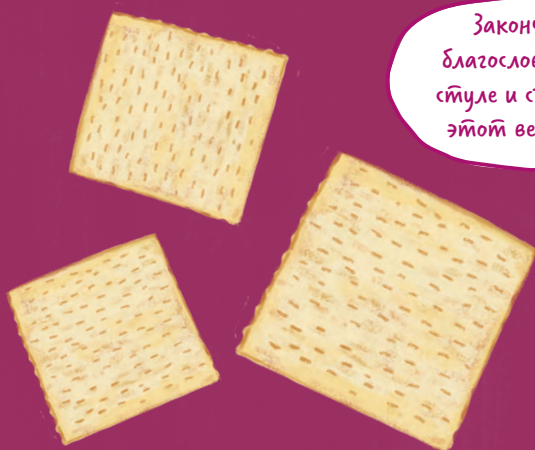
Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх һа-олам, Ашер кидшану бе-мицвотав,  
ве-цивану аль ахилат маца.

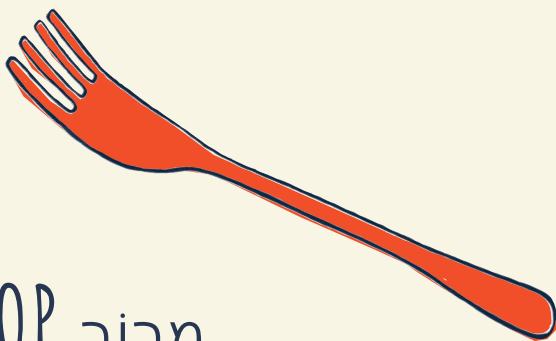
Дорогой Бог, Создатель нашего Мира, спасибо Тебе, что Ты дал нам правила, которые делают нашу жизнь особенной, и научил нас мыть руки перед едой.

Дорогой Бог, Создатель нашего Мира, спасибо Тебе, что Ты вырастил хлеб из земли.

Дорогой Бог, Создатель нашего Мира, спасибо Тебе, что Ты дал нам правила, которые делают нашу жизнь особенной, и что научил нас есть мацу на седер.

Закончив произносить  
благословения, откинься на  
стуле и съешь свой первый за  
этой вечер кусочек мацы!





# МАРОР מָרוֹר

ЕДИМ ГОРЬКУЮ ЗЕЛЕНЬ



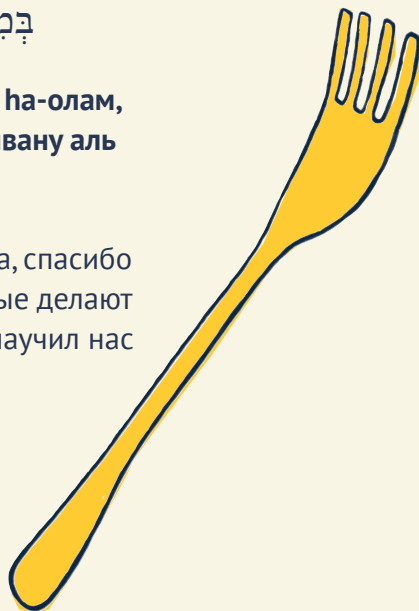
Марор, горькая зелень или овощи, дает нам почувствовать вкус рабства. Мы произносим над ней благословение, но, когда мы едим марор, мы не облакачиваемся на стул, потому в этот миг мы вновь на секунду становимся рабами. Прежде чем есть марор, его обмакивают в харосет (его описание на следующей странице). Это тот самый второй раз, о котором говорится в “Четырех вопросах”; первый был, когда карпас (петрушку) макали в соленую воду. Марор можно есть с кусочком мацы или завернуть в лист салата.

## ПРИГОТОВЬ МАРОР И СКАЖИ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר.

**Барух Ата Адонай, Элохэйну Мэлэх ха-олам,  
Ашер кидшану бе-мицвотав, ве-цивану аль  
ахилат марор.**

Дорогой Бог, Создатель нашего Мира, спасибо Тебе, что Ты дал нам правила, которые делают нашу жизнь особенной, и за то, что научил нас есть марор на седер.





# КОРЕХ פּוֹרֵךְ

ЕДИМ БУТЕРБРОД ИЗ МАЦЫ



**Корех означает “сделай бутерброд”.** Корех соединяет в себе все три символа свободы.

В наши дни уже не едят Пасхального ягненка, поэтому в корех можно положить харосет. **Харосет значит “глина”**, потому что он похож на глину, из которой рабы делали кирпичи для строительства городов фараона.

Есть множество рецептов харосета, но основа всегда одна: кусочки фруктов, специи, вино или сок, а часто и орехи.

Обычно харосет делают из яблок, корицы, грецких орехов и вина.

Всем раздают по два кусочка нижнего листа мацы. Положи между кусочками немножко марора и харосета – получится маленький бутерброд.



ПРОИЗНЕСИ ТО, ЧТО НАПИСАНО НИЖЕ,  
А ПОТОМ СЪЕШЬ СВОЙ БУТЕРБРОД.



Живший в Израиле две тысячи лет назад мудрец по имени Гилель придумал один из первых бутербродов. Корех - бутерброд из мацы - объединяет горький марор и сладкий харосет.

## ШУЛЬХАН ОРЭХ

שְׁלַחַן עֹרֵךְ

ЕДИМ УЖИН

**Шульхан орэх значит “подавай ужин на стол”.**

С удовольствием есть праздничную еду - это еще один способ показать, что мы свободны.

После трапезы седер продолжится. А пока откладываем Агаду и наслаждаемся пасхальным ужином!



# ЦАФУН יִצְחָק

## НАХОДИМ АФИКОМАН И ЕДИМ ЕГО

Цафун значит “спрятанный”. В самом начале седера взрослые спрятали афикоман. Но без этого очень необычного десерта - последнего кусочка мацы - трапеза не может считаться оконченной. Дети должны найти афикоман и договориться со взрослыми о “выкупе”. За возвращение афикомана полагается приз!

Когда афикоман возвращается из своего “укрытия”, ужин пора заканчивать. В начале седера маца была хлебом бедных рабов. Теперь же, когда мы свободные люди и у нас вдоволь еды, она становится хлебом свободы и памяти о нашей истории. Почувствовав напоследок во рту этот вкус - вкус свободы - мы готовы поблагодарить за еду и продолжить седер.

Когда афикоман возвращен, его надо поделить на всех.







В третий раз наполни бокалы вином или виноградным соком. Мы произнесем над ними благословение и выпьем после того, как скажем благодарение за трапезу.



## БАРЕХ בָּרַחַךְ

### БЛАГОДАРНОСТЬ ЗА ПИЩУ

Мы благодарим тех, кто приготовил нам прекрасный ужин, и Бога - за то, что он дал нам пищу. **Барех** значит **“благословляю”**, потому что в текст благодарений за трапезу, который мы произносим после еды, входят несколько благословений. Сначала благодарение произносят по очереди: начинает ведущий, а за ним - остальные участники седера. Потом мы произнесем еще одно благословение и выпьем третий бокал вина.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת: בְּשׁוּב יְיָ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הֵייוּ כְּחֹלְמִים. אָז יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה. אָז יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי. הַגְּדִיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הֵייוּ שְׂמִיחִים. שׁוּבָה יְיָ אֶת שְׁבִיתֵנוּ כְּאֶפְיָקִים בְּנֶגֶב. הַזְרַעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלֶּוֶד יִלֵּד וּבִכְהָ נִשָּׂא מִשָּׂדֶה הַזְרַע בָּא יבֵא בְרִנָּה נִשָּׂא אֶלְמֹתָיו.

**Шир хамаалот: Бэшув Адонай эт шиват цион һфину кэхольмим. Аз ималэ сэхок пину ульшонэйну рина. Аз йомру вагоим, нигдиль Адонай лаасот иману, һайну смэхим. Шува Адонай эт швитэйну, каафиким бэНэгеv. һазорим бэдима бэрина икцору. һалох йелех увахо, носэ мэшэх һазара, бо йаво взрина носэ алюмотав.**

Вот песня о восхождении в Израиль. Сколько раз за всю свою историю еврейский народ был изгнан и оказывался вдали от земли Израиля. Теперь мы возвращаемся домой, как во сне. У нас на губах смех, наши языки поют от радости. Бог хранил народ Израиля.

Споем же вместе эти радостные песни.



המזמון: חֲבֵרֵי נְבֻרָה!

המסובין: יהי שם יי מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

המזמון: יהי שם יי מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.  
בְּרִשׁוֹת חֲבֵרֵי נְבֻרָה [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֲכָלְנוּ מִשְּׁלוֹ.

המסובין: בְּרוּךְ [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֲכָלְנוּ מִשְּׁלוֹ וּבָטוּבוֹ חֵינּוּ.

המזמון: בְּרוּךְ [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֲכָלְנוּ מִשְּׁלוֹ וּבָטוּבוֹ חֵינּוּ.  
בְּרוּךְ הוּא וּבְרוּךְ שְׁמוֹ.



**Ведущий:** хаверей неварех!

**Все присутствующие:** Йехи шэм Адонай меворах меата ваэд олам.

**Ведущий:** Йехи шэм Адонай меворах меата ваэд олам. Биршут хаверай неворах (Элоейну) шеахальну мишело.

**Все присутствующие:** Барух (Элоейну) шеахальну мишело уветуво хаину.

**Ведущий:** Барух (Элоейну) шеахальну мишело уветуво хаину.  
Барух ну уварух шэмо.

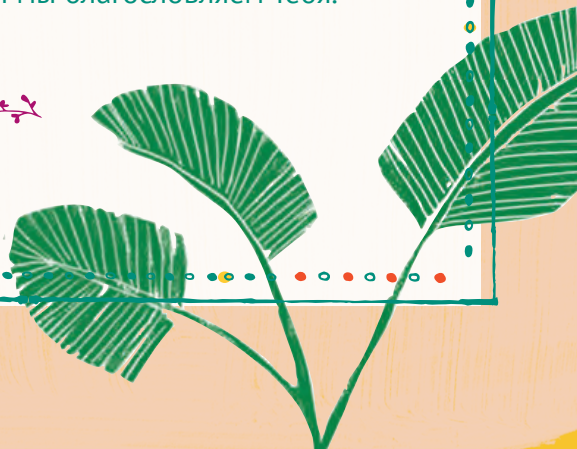
**Ведущий:** Друзья мои, давайте поблагодарим Бога за эту трапезу.

**Все присутствующие:** Имя Бога благословенно отныне и вовеки.

**Ведущий:** Благословим нашего Бога, который создал Мир и дал нам пищу.

**Все присутствующие:** Спасибо Тебе, Бог, за эту пищу.

**Ведущий:** Ты даруешь нам свою милость, и мы благословляем Тебя.





בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַזֶּה אֵת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוֹבוֹ בְּחַן בְּחֶסֶד  
 וּבְרַחֲמִים. הוּא נוֹתֵן לָחֶם לְכָל בֶּשֶׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל  
 תְּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאֵל יַחֲסֵר לָנוּ מִזֶּן לְעוֹלָם וָעַד. בְּעֶבֶר  
 שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוּא אֵל זָן וּמְפַרֵּס לְכָל וּמְטִיב לְכָל וּמְכִין מִזֶּן לְכָל  
 בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בְּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַזֶּה אֵת הַכֹּל.

**Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх һа-олам һазан эт һаолам куло  
 бетуво бехэн бехэсэд уврахамим. У нотэн лэхэм лехоль басар ки  
 леолам хасдо. Увтуво һагадоль тамид ло ха-сар лану веаль йэхсар  
 лану мазон леолам ваэд. баавур шемо һагадоль, ки һу Эль зан  
 умэфарнэс лаколь умэтив лаколь умэхин мазон лехоль берийотав  
 ашэр бара, Барух Ата Адонай һазан эт һаколь.**

Дорогой Бог, Создатель нашего Мира, благодарим Тебя, что дал нам еду,  
 которая укрепляет нас. Благодарим Тебя за доброту, с которой Ты всем  
 даешь пищу. Благодарим Тебя за Тору, Твое учение. Благодарим Тебя за  
 все, что Ты нам дал.



עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

**Осэ шалом бимромав, һу йаасэ шалом алэйну взаль коль  
 Исраэль. Вэимру амэн.**

Пусть Бог, творящий мир высоко в небесах, принесет мир  
 нам, всему еврейскому народу и всему Миру. Скажем вместе:  
 "Аминь".

# ТРЕТИЙ БОКАЛ ВИНА



Подними бокал с вином или виноградным соком, произнеси благословение, откинься на спинку стула и выпей.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.

**Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх һа-олам,  
Борэ при һа-гафен**

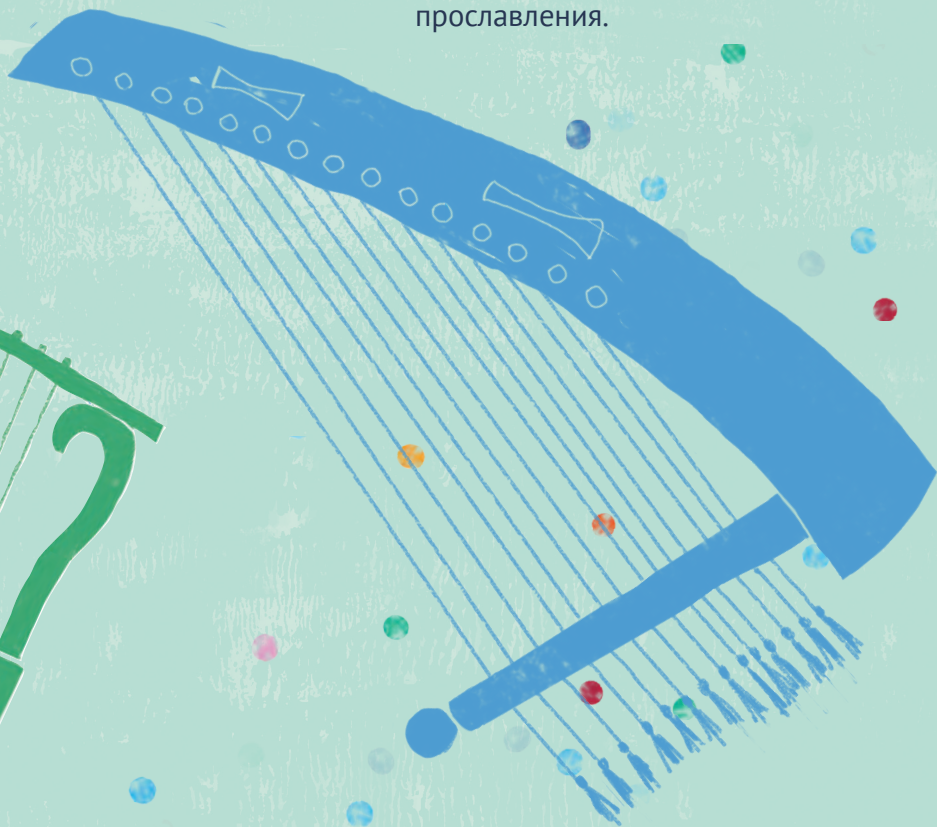
Дорогой Бог, Создатель нашего Мира, спасибо Тебе за ягоды винограда.





# МЫ СВОБОДНЫ! ДАВАЙТЕ ПРАЗДНОВАТЬ!

Мы спаслись от фараона, рассказали нашу историю и насладились Пасхальным ужином. Пришло время праздновать нашу свободу! Но сначала мы на минутку остановимся и с надеждой подумаем о будущем, в котором все будут свободными. А потом споем песни восхваления и прославления.





Почему одни люди поработают других? Почему у одних людей трудная жизнь, а другим досталась свобода? Почему египтянам пришлось страдать, когда спасали евреев?

Пророк Элияху - герой множества еврейских историй. Он помогает нам мечтать о лучшем - счастливом и справедливом - мире. В Песах у Элияху особая миссия: он путешествует по всему миру и заходит на каждый седер, чтобы напомнить нам о том, что нельзя терять надежду и нужно продолжать бороться за справедливость.

Специально для Элияху мы ставим на стол еще один бокал.

Пусть все отольют немного вина или сока в бокал Элияху. Приоткройте дверь, чтобы он мог войти.

Вдохните ночной воздух. Прислушайтесь. Где же Элияху? Зайдет ли он к нам на седер, выпьет ли он с нами вина? Или он уже отпил из своего бокала?

**Сегодня мы спрашивали:**

Ма ништана? Что изменилось?

**А теперь спросим так:**

Как мы можем изменить мир?  
Как сделать его таким, чтобы Элияху захотел в нем остаться?

Все вместе мы поем песню для Элияху с надеждой, что настанет день, когда весь мир станет свободным.



אֱלִיָּהוּ הַנְּבִיאַ, אֱלִיָּהוּ הַתְּשֻׁבִי, אֱלִיָּהוּ הַגְּלֻעָדִי  
בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ יָבוֹא אֵלֵינוּ עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד.

**Элияху ханави, Элияху хатишби, Элияху хагилади**

**Бимһера бэямейну яво элейну им машиах бэн Давид.**

Элияху пророк, Элияху из Тишби, Элияху из Гилада

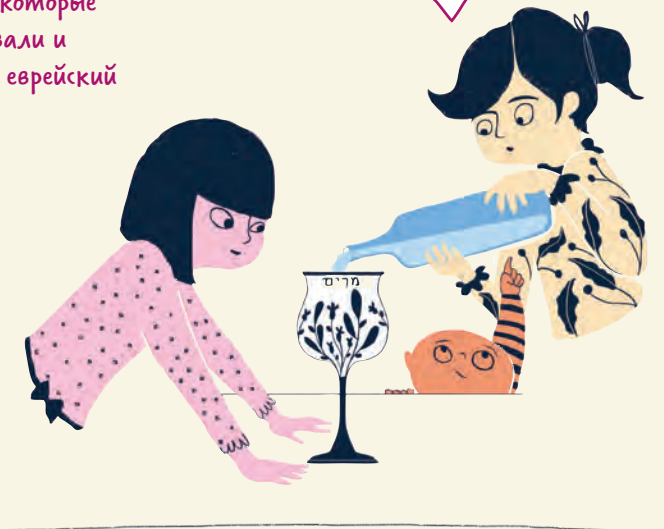
Приходи к нам скорее, и пусть с твоим приходом наступит мир.

# БОКАЛ МИРИЯМ

Еврейский народ не смог бы стать свободным и уйти из Египта, если бы не храбрые женщины. Мать Моисея Йохевед и его старшая сестра Мириям спрятали младенца Моисея в корзинке и пустили ее по реке Нил. Египетская принцесса нашла его и взяла к себе во дворец, где он был в безопасности. Шифра и Пуа были повитухами и тоже спасали еврейских младенцев. Когда евреи перешли Красное море, Мириям запела и повела их за собой. Говорят, что там, где она проходила по пустыне, появлялся колодец со свежей водой. Песни Мириям и эта вода поддерживали еврейский народ в его странствиях по пустыне к земле Израиля.

Когда мы наполняем бокал Мириям и делаем глоток из своих бокалов, мы вспоминаем ее и многих других женщин, которые поддерживали и оберегали еврейский народ.

Пусть все нальют немного воды в бокал Мириям, а потом сделают глоток из своих бокалов.







В четвертый раз наполни свой бокал вином или виноградным соком. Ты выпьешь его после части седера, которая называется халлель.

# ХАЛЛЕЛЬ הַלֵּל

## ПОЕМ ПЕСНИ ПРОСЛАВЛЕНИЯ И СВОБОДЫ

---

**халлель** значит “прославление”. От этого слова происходит слово “аллилуйя”, что значит “Славься, Господь”. Перед нашей трапезой мы пели песни благодарности Богу за то, что он освободил нас от рабства в Египте. А теперь это будут песни надежды на будущее.

---

А ты знаешь еще какие-нибудь песни прославления и благодарности (может быть, в них даже встречается слово “аллилуйя”)? Или песни о свободе? На любом языке. Самое время их спеть!





הודו לַיְי כִּי טוֹב      כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.  
 יֹאמֶר נָא יִשְׂרָאֵל      כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.  
 יֹאמְרוּ נָא בֵּית אֶהְרֹן      כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.  
 יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְי      כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

**hodu л-Адонай ки тов ки лэ-олам хасдо.**

**Йомар на Исраэль ки лэ-олам хасдо.**

**Йомру на вэйт Аһарон ки лэ-олам хасдо.**

**Йомру на йирэй Адонай ки лэ-олам хасдо.**

Давайте поблагодарим Бога, потому что Он добрый.

Доброта Бога длится вечно.

Пусть скажет Израиль: доброта Бога длится вечно.

Пусть скажет дом Аарона: доброта Бога длится вечно.

Пусть скажут верящие в Бога: доброта Бога длится вечно.



# ЧЕТВЕРТЫЙ БОКАЛ ВИНА



Подними бокал с вином или виноградным соком, произнеси благословение, откинься на спинку стула и выпей.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
בוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.

**Барух Ата Адонай, Элоһэйну Мэлэх һа-олам,  
Борэ при һа-гафен**

Дорогой Бог, Создатель нашего Мира, спасибо Тебе за ягоды винограда.

# НИРЦА נִרְצָה КОНЕЦ

Последняя часть нашего седера называется **Нирца**, что означает “наш седер заканчивается, и мы надеемся, что Бог примет нашу благодарность”. Отметим окончание седера исполнением нескольких классических пасхальных песен.



# אָדִיר הוּ אָדִיר הוּא БОГ ВСЕСИЛЬНЫЙ

«Адир הוּ» значит «Бог все сильный». На иврите строки песни следуют по алфавиту. С каждой буквы начинается слово, которое описывает качества Бога: сильный, мудрый и заботливый. Мы надеемся, что в нас тоже есть эти качества, и мы пользуемся ими, чтобы делать добрые дела.



אָדִיר הוּא יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנֶה, בְּנֶה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב.  
בְּחֹר הוּא, גְּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...  
הַדּוֹר הוּא, וְתִיק הוּא, זָפַאי הוּא, חָסִיד הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...  
טְהוֹר הוּא, יְחִיד הוּא, כְּבִיר הוּא, לְמוֹד הוּא, מְלַךְ הוּא, נוֹרָא הוּא,  
סְגִיב הוּא, עֲזוּז הוּא, פּוֹדֶה הוּא, צַדִּיק הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...  
קְדוֹשׁ הוּא, רַחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תְּקִיף הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...

Бог все сильный!

Господь, Ты вскоре восстановишь свой дом.

Это будет скоро!

Построй его, построй его –

Ты, Бог строитель, вскоре построишь его!





Адир һу, ивнэ вэйто бэкаров. бимһера бэ-ямэйну бэкаров.

Эль бнэ, бнэ вэйтэха бэкаров.

Бахур һу, гадоль һу, дагуль һу, ивнэ вэйто бэкаров.

бимһера бэ-ямэйну бэкаров.

Эль бнэ, бнэ вэйтэха бэкаров.

һадур һу, ватик һу, закай һу, хасид һу, ивнэ вэйто бэкаров.

бимһера бэ-ямэйну бэкаров.

Эль бнэ, бнэ вэйтэха бэкаров.

Таһор һу, яхид һу, кабир һу, ламуд һу, мелех һу, нора һу,  
сагив һу, изуз һу, подэ һу, цадик һу

ивнэ вэйто бэкаров.

бимһера бэ-ямэйну бэкаров.

Эль бнэ, бнэ вэйтэха бэкаров.

Кадош һу, рахум һу, шадай һу, такиф һу ивнэ вэйто  
бэкаров.

бимһера бэ-ямэйну бэкаров.

Эль бнэ, бнэ вэйтэха бэкаров.



# ЭХАД МИ ЙОДЕА

## אָחַד מִי יוֹדֵעַ?

### ОДИН, КТО ЖЕ ЗНАЕТ?

В песне «Адир ну» мы следуем за алфавитом, а в песне «Эхад ми йодеа» – за порядком цифр. К каждой цифре задается вопрос: «Кто знает, что означает эта цифра?», и в каждом куплете мы узнаем, как связана та или иная цифра с еврейской традицией. Пойте и веселитесь!

Транслитерация – на странице 72.



**אָחַד** מִי יוֹדֵעַ? אָחַד אֲנִי יוֹדֵעַ: אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

**שְׁנַיִם** מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִ לְחוֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

**שְׁלֹשָׁה** מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנַיִ לְחוֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

**אַרְבַּע** מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה...

**חֲמִשָּׁה** מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע...

**שֵׁשָׁה** מִי יוֹדֵעַ? שֵׁשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה...

**שִׁבְעָה** מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבַתָּא, שֵׁשָׁה...

**שְׁמוֹנֶה** מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנֶה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלְּהָ, שִׁבְעָה...

**תְּשַׁעָה** מִי יוֹדֵעַ? תְּשַׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָהּ, שְׁמוֹנֶה...

**עֶשְׂרֵה** מִי יוֹדֵעַ? עֶשְׂרֵה אֲנִי יוֹדֵעַ: עֶשְׂרֵה דְבָרֵי אֱלֹהֵינוּ, תְּשַׁעָה...

**אַחַד עָשָׂר** מִי יוֹדֵעַ? אַחַד עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבֵי אֱלֹהֵינוּ, עֶשְׂרֵה...

**שְׁנַיִם עָשָׂר** מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטֵי אֱלֹהֵינוּ, אַחַד עָשָׂר...

**שְׁלֹשָׁה עָשָׂר** מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדְּבָרֵי אֱלֹהֵינוּ, שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטֵי אֱלֹהֵינוּ, אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבֵי אֱלֹהֵינוּ, עֶשְׂרֵה דְבָרֵי אֱלֹהֵינוּ, תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָהּ, שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלְּהָ, שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבַתָּא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנַיִ לְחוֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.





**Один, кто же знает?** Один, а я вот знаю! Один, Всевышний Бог.  
Он на земле и на небе!

**2, Кто же знает?** 2, а я вот знаю! 2 скрижали есть у нас, а 1 Всевышний Бог. Он на земле и на небе!

**3, Кто же знает?** 3, а я вот знаю! 3 праотца, а скрижалей только 2; а 1 Всевышний Бог. Он на земле и на небе!

**4, Кто же знает?** 4, а я вот знаю! 4 праматери, 3...

**5, Кто же знает?** Я знаю 5! 5 книг Торы есть у нас, 4...

**6, Кто же знает?** 6, опять мы знаем! 6 разделов у Мишны, 5...

**7, Кто же знает?** 7, а я вот знаю! а 7 дней в неделе есть, 6...

**8, Кто же знает?** 8, а я вот знаю! 8ой день для брит-милы (обрезания), 7...

**9, Кто же знает?** 9, а я вот знаю! 9 месяцев до родов, 8...

**10, Кто же знает?** 10, а я вот знаю! 10 заповедей с Синая, 9...

**11, Кто же знает?** 11, а я вот знаю! 11 звезд приснилось Иосифу, 10...

**12, Кто же знает?** 12, а я вот знаю! 12 колен Израилевых, 11...

**13, Кто же знает?** 13, а я вот знаю! 13 милостей у Бога,  
12 колен Израилевых, 11 звезд приснилось Иосифу,  
10 заповедей с Синая, 9 месяцев до родов,  
8ой день для брит-милы (обрезания), а 7 дней в неделе есть,  
6 разделов у Мишны, 5 книг Торы есть у нас,  
4 праматери, 3 праотца, а скрижалей только 2;  
и 1 Всевышний Бог. Он на земле и на небе!

Полный текст песни в переводе Раввина Иланы Берд на 86 странице

Я знаю одного!



**Эхад ми йодеа?** Эхад ани йодеа  
эхад Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.  
Шнаим ми йодеа? Шнаим ани йодеа  
шней лухот һа-брит, эхад Элоһейну,  
ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Шлоша ми йодеа?** Шлоша ани йодеа  
шлоша авот, шней лухот һа-брит, эхад  
Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Арба ми йодеа?** Арба ани йодеа арба  
имаһот, шлоша авот, шней лухот һа-брит,  
эхад Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Хамиша ми йодеа?** Хамиша ани йодеа  
хамиша хумшей Тора, арба имаһот,  
шлоша авот, шней лухот һа-брит, эхад  
Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Шиша ми йодеа?** Шиша ани йодеа  
шиша сидрей мишна, хамиша хумшей Тора,  
арба имаһот, шлоша авот, шней лухот һа-брит,  
эхад Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Шив'а ми йодеа?** Шив'а ани йодеа  
шив'а йемей шабта, шиша сидрей мишна,  
хамиша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша  
авот, шней лухот һа-брит, эхад Элоһейну  
ше-ба-шамаим у-ва-арэц.



8

**Шмона ми йодеа?** Шмона ани йодеа шмона йемей мила, шив'а йемей шабта, шиша сидрей мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша авот, шней лухот һа-брит, эхад Элоһейну ше-ба-шамаим у-ва-арэц.



9

**Тиш'а ми йодеа?** Тиш'а ани йодеа тишеа йерхей лейда, шмона йемей мила, шив'а йемей шабта, шиша сидрей мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша авот, шней лухот һа-брит, эхад Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.



10

**Асара ми йодеа?** Асара ани йодеа асара дибрайа, тиш'а йерхей лейда, шмона йемей мила, шив'а йемей шабта, шиша сидрей мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша авот, шней лухот һа-брит, эхад Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.



11

**Эхад асар ми йодеа?** Эхад асар ани йодеа эхад асар кохвайа, асара дибрайа тиш'а йерхей лейда, шмона йемей мила, шив'а йемей шабта, шиша сидрей мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша авот, шней лухот һабрит, эхад Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

**Шнеим асар ми йодеа?** Шнеим асар ани йодеа. шнеим асар шивтайа, эхад асар кохвайа, асара дибрайа, тиш'а йерхей лейда, шмона йемей мила, шив'а йемей шабта, шиша сидрей мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша авот, шней лухот һа-брит, эхад Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.

12

**Шлоша-асар ми йодеа?** Шлоша-асар ани йодеа Шлоша-асар мида́йа, шнеим асар шивтайа, эхад асар Кохвайа, асара дибрайа, тиш'а йерхей лейда, шмона йемей мила, шив'а йемей шабта, шиша сидрей мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша авот, шней лухот һа-брит, эхад Элоһейну, ше-ба-шамаим у-ва-арэц.



13



# ХАД ГАДЬЯ

## ХІТЯ ТД КОЗЛЕНОК

*Это последняя песня в нашей агаде. Это игра: каждый следующий куплет описывает все более и более сильного героя до тех пор, пока не остается только всевластие Бога. Перевод и транслитерацию вы найдете на страницах 76 и 77.*



Пусть каждый сидящий за столом выберет себе персонажа или предмет из песни и производит какой-то звук каждый раз, когда этот персонаж или предмет будет упоминаться. По мере развития сюжета за столом шум будет все громче, и все более драматическая история будет разворачиваться прямо перед вашими глазами!





דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא שונרא ואכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.  
ואתא כלבא ונשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא,  
חד גדיא.

ואתא חוטררא והפה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא  
בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא נורא ושרף לחוטררא, דהפה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא,  
דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא מיא וכבה לנורא, דשרף לחוטררא, דהפה לכלבא, דנשף לשונרא,  
דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא תורא ושתא למי, דכבה לנורא, דשרף לחוטררא, דהפה לכלבא,  
דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא השוחט ושחט לתורא, דשתא למי, דכבה לנורא, דשרף לחוטררא, דהפה  
לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא מלאך המות ושחט לשוחט, דשחט לתורא, דשתא למי, דכבה לנורא,  
דשרף לחוטררא, דהפה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא  
בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא הקדוש ברוך הוא ושחט למלאך המות, דשחט לשוחט, דשחט לתורא,  
דשתא למי, דכבה לנורא, דשרף לחוטררא, דהפה לכלבא, דנשף לשונרא,  
דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויג, חד גדיא, חד גדיא.





ди-зван аба би-трэй зузэй

**Хад Гадья, Хад Гадья!**

Ва-ата шунра ве-ахла лэ-гадья ди-зван аба би-трей зузэй

**Хад Гадья, Хад Гадья!**

Ва-ата хальба ве-нашах ле-шунра де-ахла ле-Гадья

ди-зван аба би-трэй зузэй

**Хад Гадья, Хад Гадья!**

Ва-ата хутра ве-ника ле-хальба де-нашах ле-шунра де-ахла ле-Гадья

ди-зван аба би-трэй зузэй

**Хад Гадья, Хад Гадья!**

Ва-ата нура ве-сараф ле-хутра де-ника ле-хальба де-нашах ле-шунра

де-ахла ле-Гадья ди-зван аба би-трэй зузэй

**Хад Гадья, Хад Гадья!**

Ва-ата мая ве-хава ле-нура де-сараф ле-хутра де-ника ле-хальба

де-нашах ле-шунра де-ахла ле-Гадья ди-зван аба би-трэй зузэй

**Хад Гадья, Хад Гадья!**

Ва-ата тора ве-шата ле-мая де-хава ле-нура де-сараф ле-хутра де-ника

ле-хальба де-нашах ле-шунра де-ахла ле-Гадья ди-зван аба би-трэй

зузэй

**Хад Гадья, Хад Гадья!**

Ва-ата һа-шохет ве-шахат ле-тора де-шата ле-мая де-хава ле-нура  
де-сараф ле-хутра де-ника ле-хальба де-нашах ле-шунра де-ахла ле-Гадья

ди-зван аба би-трэй зузэй

**Хад Гадья, Хад Гадья!**

Ва-ата малах һа-мавет ве-шахат ле-шохет де-шахат ле-тора

де-шата ле-мая де-хава ле-нура де-сараф ле-хутра

де-ника ле-хальба де-нашах ле-шунра де-ахла ле-Гадья

ди-зван аба би-трэй зузэй

**Хад Гадья, Хад Гадья!**

Ва-ата һа-Кадош барух һу ве-шахат ле-малах һа-мавет де-шахат  
ле-шохет де-шахат ле-тора де-шата ле-мая де-хава ле-нура де-сараф

ле-хутра де-ника ле-хальба де-нашах ле-шунра де-ахла ле-Гадья

ди-зван аба би-трэй зузэй

**Хад Гадья, Хад Гадья!**



Отец мне козлика купил, две целых зузы заплатил!

**Хад Гадья, Козлик мой!**

Не долго жил козленок мой, загрыз его котище злой. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил!

**Хад Гадья, Козлик мой!**

Но пес пришел и укусил кота, что козлика убил. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил!

**Хад Гадья, Козлик мой!**

Но крепкий посох пса прибил. Того, который укусил кота, что козлика убил. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил!

**Хад Гадья, Козлик мой!**

Пришел огонь и опалил он посох тот, что пса прибил. Того, который укусил кота, что козлика убил. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил!

**Хад Гадья, Козлик мой!**

Но ливень хлынул и залил огонь, что посох опалил, что пса зубастого прибил, того, который укусил кота, что козлика убил, что в праздник папа мне купил, две целых зузы заплатил!

**Хад Гадья, Козлик мой!**

Но бык пришел и поглотил, тот ливень что огонь залил, который посох опалил, что пса зубастого прибил, того, который укусил кота, что козлика убил, что в праздник папа мне купил, две целых зузы заплатил!

**Хад Гадья, Козлик мой!**

Но резник острый нож вонзил в того быка, что поглотил тот ливень, что огонь залил, который посох опалил, что пса зубастого прибил, того, который укусил кота, что козлика убил, что в праздник папа мне купил, две целых зузы заплатил!

**Хад Гадья, Козлик мой!**

Но ангел смерти погубил того, кто острый нож вонзил в того быка, что поглотил тот ливень, что огонь залил, который посох опалил, что пса зубастого прибил, того, который укусил кота, что козлика убил, что в праздник папа мне купил, две целых зузы заплатил!

**Хад Гадья, Козлик мой!**

Пришел Господь, и поразил Он ангела, что погубил того, кто острый нож вонзил в того быка, что поглотил тот ливень, что огонь залил, который посох опалил, что пса зубастого прибил, того, который укусил кота, что козлика убил, что в праздник папа мне купил, две целых зузы заплатил!

**Хад Гадья, Козлик мой!**

# אָדִיר הוּ אָדִיר הוּא БОГ ВСЕСИЛЬНЫЙ

«Адир הוּ» значит «Бог всеильный». На иврите строки песни следуют по алфавиту. С каждой буквы начинается слово, которое описывает качества Бога: сильный, мудрый и заботливый. Мы надеемся, что в нас тоже есть эти качества, и мы пользуемся ими, чтобы делать добрые дела.



אָדִיר הוּא יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנֶה, בְּנֶה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב.  
בְּחֹר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...  
הַדּוֹר הוּא, וְתִיק הוּא, זָפַאי הוּא, חָסִיד הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...  
טְהוֹר הוּא, יְחִיד הוּא, כְּבִיר הוּא, לְמוֹד הוּא, מְלֶךְ הוּא, נוֹרָא הוּא,  
סְגִיב הוּא, עֲזוּז הוּא, פּוֹדֶה הוּא, צַדִּיק הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...  
קְדוֹשׁ הוּא, רַחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תְּקִיף הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...

Бог всеильный!

Господь, Ты вскоре восстановишь свой дом.

Это будет скоро!

Построй его, построй его –

Ты, Бог строитель, вскоре построишь его!







Адир һу, ивнэ вэйто бэкаров. бимһера бэ-ямэйну бэкаров.

Эль бнэ, бнэ вэйтэха бэкаров.

Бахур һу, гадоль һу, дагуль һу, ивнэ вэйто бэкаров.

бимһера бэ-ямэйну бэкаров.

Эль бнэ, бнэ вэйтэха бэкаров.

Һадур һу, ватик һу, закай һу, хасид һу, ивнэ вэйто бэкаров.

бимһера бэ-ямэйну бэкаров.

Эль бнэ, бнэ вэйтэха бэкаров.

Таһор һу, яхид һу, кабир һу, ламуд һу, мелех һу, нора һу,  
сагив һу, изуз һу, подэ һу, цадик һу

ивнэ вэйто бэкаров.

бимһера бэ-ямэйну бэкаров.

Эль бнэ, бнэ вэйтэха бэкаров.

Кадош һу, рахум һу, шадай һу, такиф һу ивнэ вэйто  
бэкаров.

бимһера бэ-ямэйну бэкаров.

Эль бнэ, бнэ вэйтэха бэкаров.





# ЧЕТЫРЕ ВОПРОСА

מָה נִשְׁתַּנָּה

МА НИШТАНА

(Перевод Раввина Иланы Берд)

Пасхальный седер – это необычный ужин с особенной едой, которую едят особым способом. Зачем нам эти блюда и ритуалы? Как они помогают рассказать историю о том, как мы были рабами, а потом стали свободными людьми? Мы задаем вопросы вслух, отвечаем, рассказываем свои собственные истории – и это значит, что мы свободные люди.

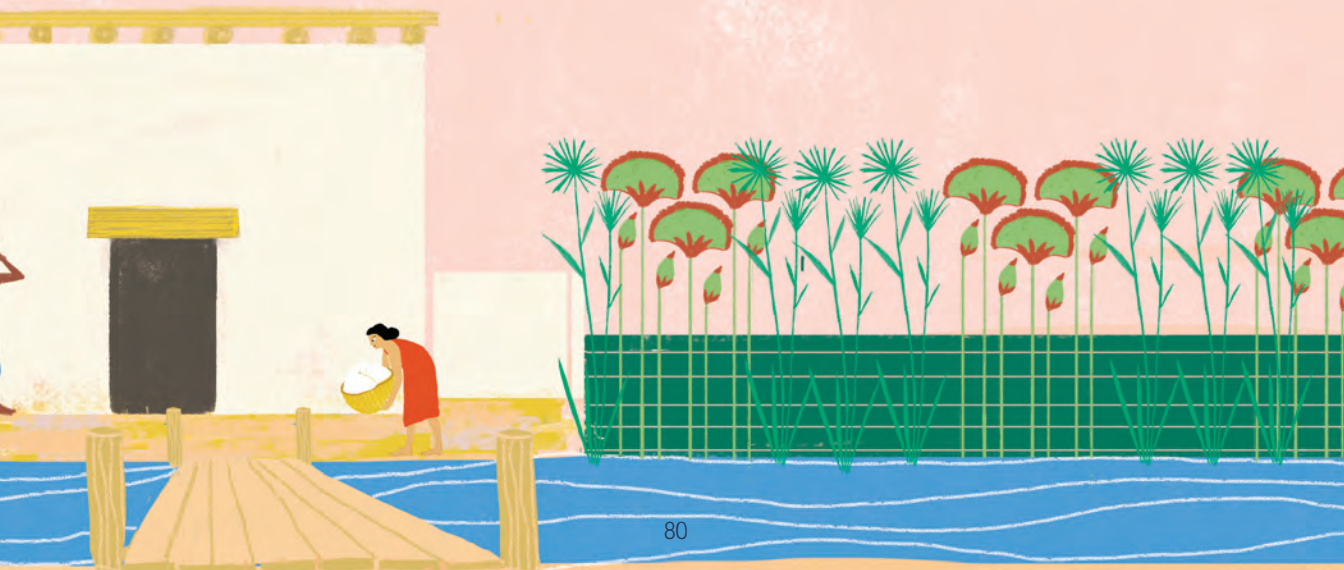
По традиции самый младший (или младшие) за столом задает четыре вопроса.

**Все вопросы начинаются со слов «Ма ништана», то есть «Чем отличается».**



Чем эта ночь не похожа на все

Другие вечера (x2)?



## 1

Каждый вечер едим мы хамец и мацу, хамец и мацу!

Но вечером этим, но вечером этим

Едим одну мацу!!! (x2)

## 2

Каждый вечер мы овощи разные едим,

Вкус их сладок и остёр (x2),

Но вечером этим есть мы должны должны

Горький салат - марор!



# 3

Мы в солёную воду не макаем еду  
В другие вечера (x2),  
А сегодня мы в воду еду окунём...  
Не раз, а даже два!!!

# 4

За столом есть приходится прямо держась  
В другие вечера (x2),  
Но вечером этим, вечером этим,  
Едим облокотясь!





**Вопросы - очень важная часть седера.** Если тебе захочется еще что-нибудь узнать о том, что мы делаем во время седера или об истории, которую мы рассказываем, - спрашивай!



Сегодняшний седер так отличается от обычного ужина, потому что сегодня особенный вечер. Сегодня мы рассказываем историю о том, как евреи были рабами в Египте, а потом стали свободными.



**Авадим hАину (x2), Ата бнэй хурин (x2)**






В рабстве были мы, были мы...

Сейчас мы не рабы, не рабы

В рабстве были, в рабстве были,

Сейчас свобода нам дана, свободны мы!





# ДАЙЕНУ יַדַיֵנוּ НАМ ХВАТИЛО БЫ ВПОЛНЕ!



Благодаря этим поразительным знамениям и чудесам египтяне отпустили нас на свободу. А мы увидели, что Бог нас слышит и делает удивительные вещи, чтобы освободить нас от рабства.

“Дайену” значит “Нам хватило бы вполне”. Бог дал еврейскому народу столько даров! Даже одного из них было бы достаточно, чтобы мы почувствовали благодарность и счастье.





(Перевод Раввина Иланы Берд)



Время петь!



Если бы Он только вывел,  
вывел всех нас из Египта,

Египтян не наказал бы – дайену!

Нам хватило б, нам хватило б, нам хватило б,  
хватило бы вполне (Дайену)!



Если бы рассёк Он волны,

И не провёл бы нас меж ними, не провёл всех нас по морю – дайену!

Нам хватило б, нам хватило б, нам хватило б, хватило бы вполне.



Если б Он давал нам манну,

Но не дал бы нам Шаббата – нашей радостной Субботы – дайену!

Нам хватило б, нам хватило б, нам хватило б, хватило бы вполне.



Если дал бы Он Субботу,

Но не приблизил нас к Синаю – у Синая не собрал нас – дайену!

Нам хватило б, нам хватило б, нам хватило б, хватило бы вполне.



Если дал бы Он нам Тору,

Но не дал страну Израиль, не пришли бы мы в Израиль – Дайену!

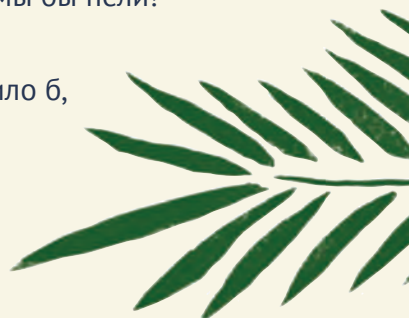
Нам хватило б, нам хватило б, нам хватило б, хватило бы вполне.



Если бы Израиль дал нам,

Но не дал нам Храм построить, в благодарность мы бы пели! –  
Дайену!

Нам хватило б, нам хватило б, нам хватило б,  
хватило бы вполне.



# ЭХАД МИ ЙОДЕА

שְׁוֹתֵי מִי תִדָּעַ

ОДИН, КТО ЖЕ ЗНАЕТ?

(Перевод Раввина Иланы Берд)




**Один, кто же знает?** Один - а я вот знаю,  
Один Всевышний Бог - Элоэину (x4) Он на земле и на небе!

**Два, кто же знает?** Два - а я вот знаю, Две скрижалы есть у нас,  
а один Всевышний Бог - Элоэину (x4) Он на земле и на небе!


**Три, кто же знает?** Три! - а я вот знаю! Три - праотца,  
А скрижалей только две, А один - Всевышний Бог - Элоэину (x4)  
И на земле и на небе!

**Четыре, кто же знает?** Четыре? Я вот знаю! Четыре праматери,  
Три - праотца, А скрижалей только две,  
А один - Он только Бог, Всевышний Бог - Элоэину (x4)  
Он на земле и на небе!

**Пять, кто же знает?** кто же знает? Пять? А я вот знаю!  
Пять книг Торы есть у нас, Четыре праматери, Три - праотца,  
А скрижалей только две, А один - Всевышний Бог - Элоэину (x4)  
Он на земле и на небе!

**Шесть, кто же знает?** Шесть! Опять мы знаем! Шесть разделов у Мишны,   
Пять книг Торы есть у нас, Четыре праматери, Три - праотца,  
А скрижалей только две, А один - Всевышний Бог - Элоэину (x4)  
И на земле и на небе!

**Семь, кто же знает?** Семь? А я вот знаю! А семь дней в неделе есть!  
Шесть разделов у Мишны, Пять книг Торы есть у нас, Четыре праматери,  
Три - праотца, А скрижалей только две, А один - Всевышний Бог -  
Элоэину (x4) И на земле и на небе!

**Восемь, кто же знает?** Восьмой день для брит-милы.  
А семь дней в неделе есть, Шесть разделов у Мишны,   
Пять книг Торы есть у нас, Четыре праматери, Три - праотца,  
А скрижалей только две, А один - Всевышний Бог - Элоэину (x4)  
И на земле и на небе!





**Девять, кто же знает?** Девять месяцев до родов,  
Восьмой день для брит-милы. А семь дней в неделе есть,  
Шесть разделов у Мишны, Пять книг Торы есть у нас,  
Четыре праматери, Три – праотца, А скрижалей только две,  
А один – Всевышний Бог – Элоэину (x4) И на земле и на небе!

**Десять, кто же знает?** Десять заповедей с Синая,  
Девять месяцев до родов, Восьмой день для брит-милы.  
А семь дней в неделе есть, Шесть разделов у Мишны,  
Пять книг Торы есть у нас, Четыре праматери, Три – праотца,  
А скрижалей только две, А один – Всевышний Бог – Элоэину (x4)  
И на земле и на небе!

**Одиннадцать, кто же знает?** Одиннадцать звёзд приснилось  
Иосифу, Десять заповедей с Синая, Девять месяцев до родов,  
Восьмой день для брит-милы. А семь дней в неделе есть,  
Шесть разделов у Мишны, Пять книг Торы есть у нас,  
Четыре праматери, Три – праотца, А скрижалей только две,  
А один – Всевышний Бог – Элоэину (x4) И на земле и на небе!

**Двенадцать, кто же знает?** А двенадцать колен израилевых,  
Одиннадцать звёзд приснилось Иосифу, Десять заповедей с Синая,  
Девять месяцев до родов, Восьмой день для брит-милы.  
А семь дней в неделе есть, Шесть разделов у Мишны, Пять книг  
Торы есть у нас, Четыре праматери, Три – праотца, А скрижалей  
только две, А один – Всевышний Бог – Элоэину (x4)  
И на земле и на небе!

**Тринадцать, кто же знает?** Тринадцать милостей у Бога,  
А двенадцать колен израилевых, Одиннадцать звёзд приснилось  
Иосифу, Десять заповедей с Синая, Девять месяцев до родов,  
Восьмой день для брит-милы. А семь дней в неделе есть, Шесть  
разделов у Мишны, Пять книг Торы есть у нас, Четыре праматери,  
Три – праотца, А скрижалей только две, А один – Всевышний Бог  
– Элоэину (x4) И на земле и на небе!



В БУДУЩЕМ ГОДУ В

# ИЕРУСАЛИМЕ

ДАВАЙТЕ ПРОЧИТАЕМ ВСЕ ВМЕСТЕ:

Мы начали седер рабами, попробовав соленый вкус слез. Потом мы бежали через пески пустыни и ели мацу, испеченную в спешке. Мы перешли Красное море и ускользнули от войска фараона. Мы славили Бога за то, что Он помог нам убежать и спас нам жизнь.

Мы выполнили свой долг, вспомнив и заново пережив эти удивительные события. Мы завершили наш седер и рассказали историю нашей свободы.

Теперь мы перейдем от прошлого к будущему.

Насколько я повзрослею за этот год? Как изменится мир? Как нам продолжить путь от рабства к свободе?

АГАДА ЗАКАНЧИВАЕТСЯ СЛОВАМИ,  
ВСЕЛЯЮЩИМИ НАДЕЖДУ:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם!

**Лешана хабаа бийерушалаим!**

В будущем году в Иерусалиме!

И пусть в будущем году все люди будут  
свободными!





“

В КАЖДОМ ПОКОЛЕНИИ МЫ ДОЛЖНЫ  
ЧУВСТВОВАТЬ СЕБЯ ТАК, КАК БУДТО  
ИМЕННО МЫ ВЫШЛИ ИЗ ЕГИПТА.

”

Шалом!

В этой книге есть тексты на иврите, которые читаются справа налево, поэтому начало у нее с другой стороны. Чтобы его найти – переверни книгу.







CREATED BY

 **Library**

[PJLIBRARY.ORG/PASSOVER](http://PJLIBRARY.ORG/PASSOVER)